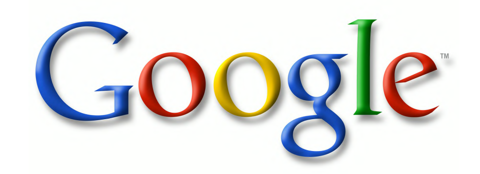
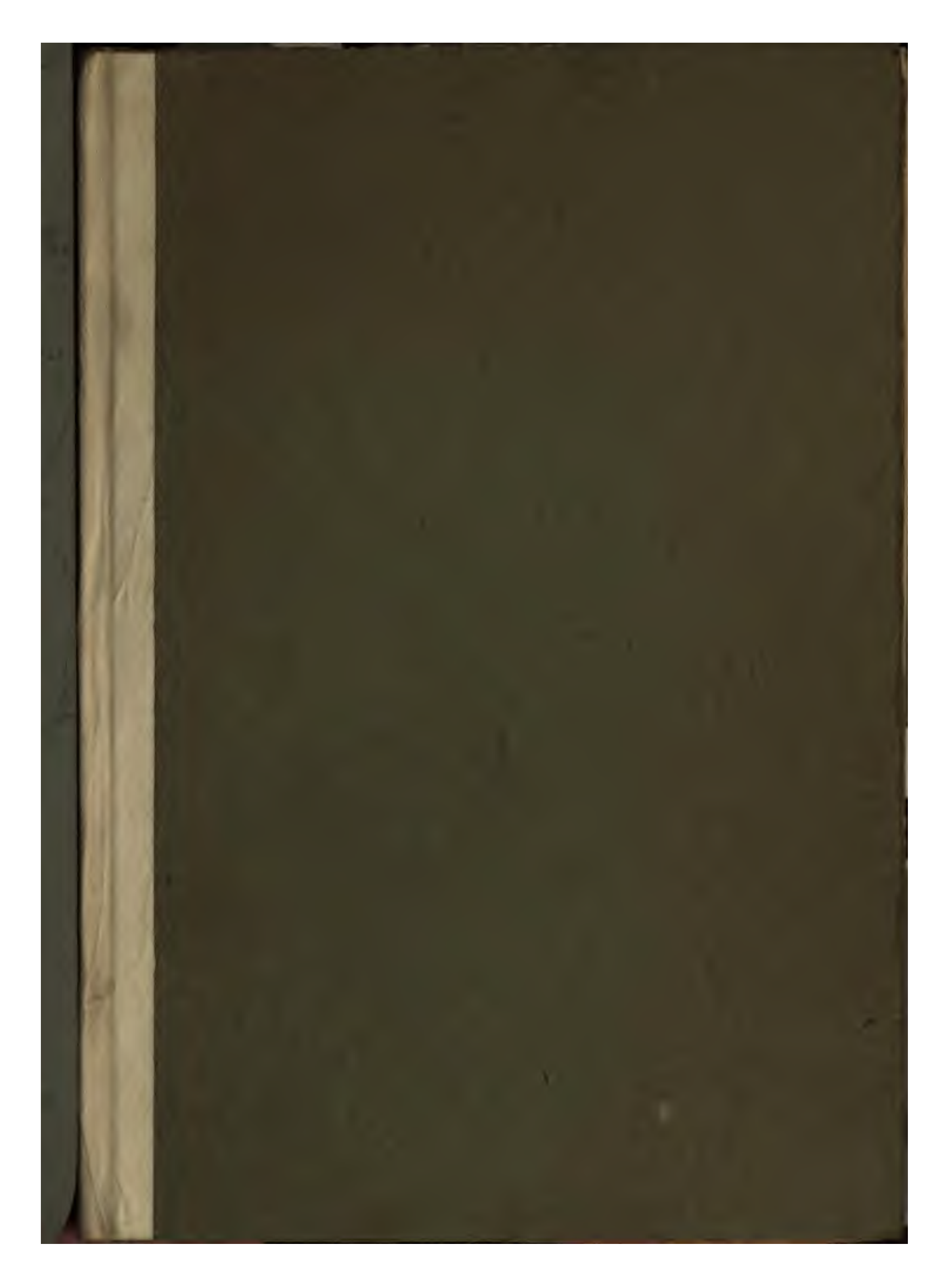






Handbuch

der

holländischen Umgangssprache.

ZAMENSPRAKEN

IN DE

NEDER- EN HOOGDUITSCHE TALEN,

VOORAFGEGAAN VAN EENE VERZAMELING

DER MEEST GEBRUIKELIJKE WOORDEN.

door

A. J. van der Aa.

Köln und Aachen.

Verlag von Ludwig Kohnen.

Rotterdam bei A. Baedeker.

1840.

Handbuch
der
holländischen Umgangssprache.

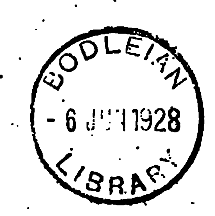
ZAMENSPRAKEN
IN DE
NEDER- EN HOOGDUITSCHE TALEN,

VOORAFGEGAAN VAN EENE VERZAMELING
DER MEEST GEBRUIKELIJKE WOORDEN,

DOOR

A. J. VAN DER *AA.*

Köln und Aachen.
Verlag von Ludwig Kohnen.
Rotterdam bei A. Baedeker.
1840.


BODLEIAN
- 6 JUN 1928
LIBRARY

Vorrede.

Dem vorliegenden Werkchen sind *Van der Aa's Zamenspraken in de nederduitsche en fransche talen*, die sich in Holland einer sehr günstigen Aufnahme erfreuten, zum Grunde gelegt worden. Das Studium der holländischen Sprache hat in jüngster Zeit in Deutschland sich so vermehrt, daß wir glauben, durch die Herausgabe eines gedrängten Handbuchs der holländischen und deutschen Conversation, deren bis jetzt keins vorhanden ist, den Freunden der holländischen Sprache einen wesentlichen Dienst zu leisten.

Zwar fehlt es nicht an Lehrbüchern dieser Sprache, allein das bloße Studium der Regeln der Grammatik wird für jeden Lernenden, namentlich aber für den Reisenden, immer trocken und langwierig bleiben, so lange für den wichtigsten Theil des

*

Unterrichts, für das, was diejenigen, welche eine Sprache erlernen, am meisten suchen und sehnlichst wünschen, die Kunst zu sprechen, nicht mehr gethan wird.

Wer mit den grammatischen Formen der holländischen Sprache ein wenig bekannt ist, wird gewiß diese Gespräche mit Vortheil benutzen.

Um die Aussprache zu verdeutlichen, sind diesen Gesprächen Accente beigefügt; dieselben werden aber nicht beim Schreiben im Holländischen angewandt, und folgt hier deren Erklärung.

Der mit dem scharfen Accent (á) bezeichnete Buchstabe a, als in wij námen, wij lázen, wij gáven u. s. w. ferner in den Nennwörtern: báden, dágen, váten u. s. w. zeigt an, daß diese Wörter in der Einzahl geschrieben werden: ik las, ik gaf, ik nam; bad, dag, vat, während dieselben, wenn a ohne Accent dasteht, als in wij slapen, wij papen, wij draven, und in den Hauptwörtern graven, staven, schaven u. s. w. in der Einzahl mit zwei a geschrieben werden, ik slaap, ik draaf, graaf; staaf, schaap u. s. w.

Da der Buchstabe e im Holländischen vier verschiedene Laute hat, so wurde das lange e mit dem scharfen Accent bezeichnet (é), wo dasselbe vorkommt, als in spréken, géven, lézen muß man es aussprechen wie im Deutschen: geben, lesen. Das kurze e ist mit dem schweren Accent bezeichnet, dies bedeutet, daß man es jedesmal, als in den Wörtern bèl, schèl, mènsch, gebrèk u. s. w. aussprechen müß wie im Deutschen in hell, Fell, Mensch, leck. Wenn kein Accent über dem e steht, wie in wonde, mode, kunde u. s. w. und in den Nachsilben én, wie in wéten, lézen, géven u. s. w. darf das e gar nicht gehört werden. Findet man in einem Worte, welches mit ee geschrieben wird, das zweite e mit einem scharfen Accent bezeichnet, so deutet dies an, daß das Wort in der Mehrzahl nur mit einem e geschrieben wird. Ich habe es nicht für nöthig erachtet, ein besonderes Zeichen über das harte lange e zu setzen, nämlich über dasjenige, welches in der Einzahl sowohl als in der Mehrzahl immer ee geschrieben wird, da es sich von selbst versteht, daß dies immer lang ausgesprochen wird.

Der Selbstlauter o hat in diesem Werkchen den scharfen Accent, wenn derselbe den sanften langen Ton haben soll, als in: bóven, óven, lóven u. s. w., und dann spricht man denselben aus wie im Deutschen in loben, toben u. s. w. Das scharfe kurze o hat den schweren Accent, als in nòg, tòg, bedròg u. s. w. und wird dann wie im Deutschen in: noch, Loch, Koch ausgesprochen. Das

sanfte, kurze o, als in: bom, trommel, kommer, gleich dem Deutschen in: Trommel, komm', habe ich mit keinem Accent zu bezeichnen für nöthig erachtet.

Das Trema (¨), womit einige Selbstlauter bezeichnet sind, zeigt den Anfang der Silben und die Art, wie sie zusammen gezogen werden, an. Man lese also nicht be-zien, sondern be-zi-en, nicht hoof-de-neind, sondern hoof-den-eind, welches ich wie nachstehend bezeichnet habe: bezïen, hoofdenëind.

Inhalt. Inhoud.

Inhalt. / Inhoud.

Gespräche. / Zamenspraken.

VERZAMELING

DER MEEST GEBRUIKELIJKE WOORDEN.

Verzeichniß

der gebräuchlichsten Wörter.

NB. Die Erklärung der in diesem Werkchen angewandten Accente, findet sich am Schluß der Vorrede.

Van God en de voornaamste voorwerpen in het Heelal.

Von Gott und dem Weltall.

Gòd, Gott.
de Schèpper, der Schöpfer.
het heeläl, das Weltall.
de wéreld, die Welt.
de hémel, der Himmel.
de aarde, die Erde.
de stèrren, die Sterne.
de zon, die Sonne.
de maan, der Mond.
het water, das Wasser.
het vuur, das Feuer.
de lucht, die Luft.
goud, Gold.
zilver, Silber.
ijzer, Eisen.
staal, Stahl.
koper, Kupfer.
lood, Blei.
tin, Zinn.
blik, Blech.

Van den mensch en zijne ligchaamsdeelen.

Vom Menschen und seinen Gliedern.

Het ligchaam, der Körper.
het hoofd, der Kopf.
het hoofdhaar, das Haupthaar
het aangezigt, das Gesicht.
het voorhoofd, die Stirn.
de oogen, die Augen.

de wènkbraauwen, die Augenbraunen.
de ooglèden, die Augenlieder.
de neus, die Nase.
de ooren, die Ohren.
de wangen, de koonen, die Wangen (Backen).
de kin, das Kinn.
de baard, der Bart.
de mond, der Mund.
het verhémelte, der Gaumen.
de tanden, die Zähne.
de kiezen, die Backzähne.
de tong, die Zunge.
de hals, der Hals.
de schouders, die Schultern.
de rug, der Rücken.
de arm, der Arm.
de èlleboóg, der Ellenbogen.
de vuist, die Faust.
de hand, die Hand.
de vingers, die Finger.
de nagels, die Nägel.
de duim, der Daumen.
de borst, die Brust.
de kniën, die Kniee.
het been, das Bein.
de voet, der Fuß.
de hiel, die Ferse.
een teen, of toon, ein Zehe.
het vèl, die Haut.
de beenderen, die Knochen.
het bloed, das Blut.

Bewegingen der Menschen.

Bewegungen der Menschen.

Spréken, sprechen.
praten, kosen.
stòtteren, stamelen, stottern.
lagchen, lachen.
huilen, weinen.
gaan, gehen.
loopen, laufen.
wandelen, spazieren.
springen, springen.
dansen, tanzen.
éten, essen.
drinken, trinken.
slapen, schlafen.
sluimeren, schlummern.
rusten, ausrufen.
zich vermaken, sich amüsiren.
zich vervélen, sich langweilen.
wèrken, arbeiten.
bukken, bücken.
hoesten, husten.
niezen, nießen.
de neus snuiten, sich die Nase schnäuzen.

Ligchaamsgebreken, ziekten en ongesteldheden van den mensch, en wat daar op betrekking heeft.

Körperliche Gebrechen, Krankheiten und Uebel des Menschen, und was darauf Bezug hat.

Een blinde, ein Blinder.
een eenoogige, ein Einäugiger.
een bijziende, ein Kurzsichtiger
een doove, ein Tauber.
een stomme, ein Stummer.
een kreupele, ein Krüppel.
een gebogchelde, ein Buckliger.
een verminkte, ein Hinkender.
de koorts, das Fieber.
eene vermaning van koorts, ein Fieberanfall.
de mazelen, die Masern.
de kinderpokken, die Kinderpocken.
de koepokken, die Kuhpocken.
de geelzucht, die Gelbsucht.
de jicht, het pódagra, die Gicht, das Podagra.
de téring, die Schwindsucht.
de scheurbuik, der Scorbut.
de kramp, der Krampf.
de stuipen, Convulsionen.
eene breuk, ein Bruch.
de roós, der Rothlauf.
de beroerte, der Schlagfluß.
de vallende ziekte, die fallende Sucht.
de fijt, das Nagelgeschwür.
een bedorven tand, ein angesteckter Zahn.
de beenéter, der Knochenfraß.
eene bloedstorting, Blutsturz, Blutfluß.
een zinking, ein Fluß, (Catarrh).
de verkoudheid, die Erkältung.
eene drukking, Beklemmung.
eene wonde, eine Wunde.
de hoest, der Husten.
eene kneuzing, eine Quetschung.
een slag, ein Schlag.
een slag, ein Stockschlag.
een houw, ein Säbelhieb.
een steek, ein Degenstich.
een schòt, ein Schuß.
eelt, eine Schwiele.
een likdóren, een èksteroog, ein Leichdorn, ein Hühnerauge.
het geneésmiddel, de artsenij, die Arznei.
het middel, das Mittel.
eene aderlating, ein Aderlaß.
de drógerijen, Materialwaaren.
de pillen, Pillen.
het verbinden, der Verband.
het verband, die Binde.
het pluksel, die Charpie.

eene spaansche vlieg, ein Zugpflaster.
de geneésheer, de arts, der Doktor, der Arzt.
de heelmeester, de wondheeler, der Wundarzt.
de apótheker, de kruidmènger, der Apotheker.

Dieren. — Von den Thieren.

Een paard, ein Pferd.
een veulen, ein Füllen.
eene mèrrie, eine Stute.
een ruin, ein Wallach.
een hèngst, ein Hengst.
een hit, ein Klepper.
eene koe, eine Kuh.
een muilézel, ein Maulesel.
een ézel, ein Esel.
een hond, ein Hund.
een poedel - of waterhond, ein Pudel.
een jagthond, ein Jagdhund.
een dog, ein Dogge.
een patrijshond, ein Wachtelhund.
een windhond, ein Windhund.
een kat, eine Katze.
eene wézel, ein Wesel.
de das, der Dachs.
de vòs, der Fuchs.
dé aap, der Affe.
de ólifant, der Elephant.
de kémel, das Kameel.
de bêver, der Biber.
de òtter, der Otter.
de sabel, der Marder.
de civètkat, die Zibeth-Katze.
de steen-of huismarter, der Steinmarder.
de rat, of ròt, die Ratte.
de muis, die Maus.
de vlédermuis, die Fledermaus.
een eek-of eikhoorntje, ein Eichhörnchen.
de tijger, der Tiger.
de leeuw, der Löwe.
de wolf, der Wolf.
een beer, der Bär.
het vèl, de huid, das Fell, die Haut.
het haar, das Haar.
de manen, die Mähne.
de bèk van het paard, das Maul des Pferdes.
de muil, der Rachen.
de staart, der Schweif.
de snoet, die Schnauze.
de hoorn, das Horn.
de klaauwen, die Klauen, Tatzen.

Vógelen. — Vögel.

De kanarievogel, der Kanarienvogel.
de distelvink, der Hänfling.

de bastaardnachtegaal, de grasmusch, die Grasmücke.
de vink, der Fink.
het winterkoningje, der Zaunkönig.
de nachtegaal, die Nachtigall.
de spreeuw, der Staar.
eene zwaluw, eine Schwalbe.
de musch, der Spatz, Sperling.
de koekoek, der Kukuck.
de ekster, die Elster.
de papegaai, der Papagei.
de groene specht, der Grünspecht.
de uil, die Eule.
de raaf, der Rabe.
de kraai, die Krähe.
de zwaan, der Schwan.
de kraanvogel, der Kranich.
de paauw, der Pfau.
de haan, der Hahn.
de kip, de hen, die Henne.
de ooijevaar, der Storch.
een struisvogel, ein Strauß.
de sperwer, der Sperber.
de valk, der Falke.
een arend, ein Adler.
een gier, ein Geier.
de snavel, der Schnabel.
de kam, der Kamm.
de krop, der Kropf.
de vleugels, die Flügel.
de vederen, das Gefieder.
het dons, die Flaumfedern.
het mannetje, das Männchen.
het wijfje, das Weibchen.
het gezang, het gekweel, der Gesang.
het kraaijen, das Krähen des Hahns.
het nest, das Nest.
het leggen, het broeden, das Legen, das Brüten.
het broedsel, die Brut.
de jongen, die Jungen.
het duivenhok, der Taubenschlag.
het hoender- of kippenhok, das Hühnerhaus.
eene kooi, ein Käfig.
eene vlugt, ein Flug.
het vliegen, das Fliegen.
de zwerm, der Schwarm.

Bloedelooze en kruipende dieren.

Insekten und kriechende Thiere.

De hommel, die Hummel.
de rups, die Raupe.
de zijworm, der Seidenwurm.
de krekel, die Grille.
de sprinkhaan, die Heuschrecke.
eene vloo, ein Floh.
eene paardevlieg, eine Bremse.
een worm, ein Wurm.
de mol, der Maulwurf.
een bloedzuiger, ein Blutigel.
de padde, die Kröte.

de kikvòrsch, der Frosch.
de hagedisch, die Eidechse.
de schildpad, die Schildkröte.
de slang, die Schlange.
de slak, die Schnecke.
de bij, die Biene.
de mijt, die Milbe.
de mier, die Ameise.
de wèsp, die Wespe.
de kéver, der Käfer.
eene vlieg, eine Fliege.
eene mug, eine Mücke.
eene kapel, een vlinder, ein Schmetterling.
eene spin, eine Spinne.
een duizendbeen, ein Kellerwurm.

Voorwerpen welke tot voedsel der menschen dienen, of daarop betrekking hebben.

Gegenstände die zur Nahrung des Menschen dienen, oder darauf Bezug haben.

Meel, Mehl.
brood, Brod.
de korst, die Kruste.
het kruim, die Krume.
gròf brood, Schwarzbrod.
huisbakken brood, Hausbackenbrod.
nieuwbakken brood, neugebacknes Brod.
oudbakken brood, altgebacknes Brod.
beschuit, Zwieback.
eene pastij, eine Pastete.
eene taart, eine Torte.
péperkoek, zoetekoek, Pfefferkuchen.
wafelen, Waffeln.
de vleeschhal, die Fleischhalle.
vleesch, Fleisch.
de òs, der Ochse.
òssenvleesch, Rindfleisch.
zoutenvleesch, gesalzenes Rindfleisch.
gerookt vleesch, geräuchertes Rindfleisch.
een òsselapje, eine Schnitte Rindfleisch.
gebraden vleesch, Braten.
een harst, ein Lendenbraten.
eene nier, eine Niere.
kalfsvleesch, Kalbfleisch.
een kalfsbout, ein Kalbskeule.
schapenvleesch, Hammelfleisch.
een schapenbout, eine Schöpskeule.
varkensvleesch, Schweinefleisch.
spèk, Speck.
ham, Schinken.
mètworst, Bratwurst.
hoofdkaas, Hirnwurst.

wildbraad, Wildprett.
een reebout, eine Rehbockkeule.
een haas, ein Haase.
een patrijs, een vèldhoen, ein Rebhuhn.
eene duif, eine Taube.
een kwartel, een wagtel, eine Wachtel.
eene snip, eine Schnepfe.
eene water-of poelsnip, eine Wasserschnepfe.
gevögelte, Geflügel.
een hoen, ein Huhn.
een kuiken, ein Küchlein.
eene eend, eine Ente.
een kalkoen, ein welscher Hahn.
eene gans, eine Gans.
eene lijster, ein Krammetsvogel.
een leeuwerik, eine Lerche.
zeevisch, Seefisch.
zalm, Salm.
labberdaan, Laberdan.
steur, Stör.
rög, Roche.
ansjövis, Anschoven.
oesters, Austern.
mosselen, Muscheln.
kreeften, Krebse.
haring, Häring.
bokking, Bückinge.
spiering, Spierlinge.
de karper, Karpfen.
de snoek, Hecht.
de baars, Barsche.
de aal, Aal.
de zeelt, die Schleihe.
de fòrèlle, die Forelle.
witvisch, Weißfisch.
eene graat, eine Gräte.
eene schub, eine Schuppe.
de kuit, Laich.
een ei, ein Ei.
geroerde eijeren, gerührte Eier.
eene eijerstruif, ein Eierkuchen.

Groenten, kruiden en planten.

Gemüse, Kräuter und Pflanzen.

Groenten, Gemüse.
boonen, Bohnen.
snijboonen, Schneidbohnen.
linzen, Linsen.
èrwten, Erbsen.
kool, Kohl.
bloemkool, Blumenkohl.
bòerekool, grüner Kohl.
wortelen, gelbe Rüben.
aardappelen, Kartoffeln.
rapen, Rüben.
spinazie, Spinat.
aspèrsie, Spargel.
radijsen, Radieschen.
rammenas, Rettig.
kropsalaad, Kopfsalat.

pórselein, Portulack.
zuring, Sauerampfer.
kèrs, Kresse.
dragon, Dragun.
prei, Schnittlauch.
een uije, een ajuin, eine Zwiebel.
een meloen, eine Melone.
agurkjes, Gurken.
paddestoelen, Pilze.
varenkruid, Farrenkraut.
brandnétels, Brennesseln.
gras, Gras.
salie, Salbei.
wijnruit, Weinraute.
vènkel, Fenchel.
de paardebloem, Löwenzahn.
wilde tijm, Thymian.
lavèndel, Lavendel.
riet, Schilf.
het mos, das Moos.

Boomen en vruchten.

Bäume und Früchte.

Een boom, ein Baum.
een eikeboom, eine Eiche.
de eikel, die Eichel.
een ólmboom, eine Ulme.
een pijnboom, eine Fichte.
een dènneboom, eine Tanne.
een populierboom, eine Pappel.
een appelboom, ein Apfelbaum.
een lindeboom, eine Linde.
èlzenboom, ein Erlbaum.
een bèrkenboom, eine Birke.
een palm-of dadelboom, ein Palm- oder Dattelbaum.
een beukenboom, eine Buche.
de kurkboom, ein Korkbaum.
de wijnstok, der Weinstock.
een ahórnboom, ein Ahornbaum.
een wilgeboom, eine Weide.
de waterwilg, die Wasserweide.
de granaatboom, der Granatbaum.
de laurierboom, der Lorbeerbaum.
een doorn, ein Dorn.
de hagedoorn, der Hagedorn.
de wortel, die Wurzel.
de stam, der Stamm.
een tak, ein Ast.
de bladeren, die Blätter.
een knóp, eine Knospe.
de schórs, de bast, die Rinde.
het ènten, das Pfropfen.
eene boomkweékérij, eine Baumschule.
een struik, ein Strauch.
een boomgaard, ein Baumgarten.
vruchten, het ooft, Obst.

een appel, ein Apfel.
eene peer, eine Birne.
eene pruim, eine Pflaume.
eene perzik, eine Pfirsich.
eene abrikoos, eine Aprikose.
eene kwee, eine Quitte.
eene vijg, eine Feige.
eene kers, eine Kirsche.
eene morèl, eine Weichselkirsche.
een óranjeäppel, eine Pomeranze.
eene olijf, eine Olive.
eene moerbei, eine Maulbeere.
eene framboós, eine Himbeere.
eene hazelnoót, eine Haselnuß.
okkernóten, eine Baumnuß.
aalbèssen, Johannisbeeren.
de druif, die Trauben.
rozijnen, Rosinen.
een mispel, eine Mispel.
eene kastanje, eine Kastanie.
kruisbèssen, Stachelbeeren.
aardbésiën, Erdbeeren.
de schil, die Schale.
de steen, der Stein.
de steél, der Stiel.
gedroogde pruimen, getrocknete Pflaumen.

Bloemen. — Blumen.

Eene roós, eine Rose.
een angelier, eine Nelke.
het vioóltje, das Veilchen.
de violierbloem, die Levkoje.
de lélie van de dálen, das Maiblümchen.
eene tulp, eine Tulpe.
eene lélie, eine Lilie.
de sering, der spanische Flieder.
jasmijn, der Jasmin.
eene nagelbloem, ein Nägelein.
een madeliefje, ein Maßliebchen.
de kamperfoelie, het geitenblad, das Geisblatt.
de renonkel, die Ranunkel.
een bloembòl, eine Blumenzwiebel.
de zaadkorrel, das Saatkorn.
het zaad, die Saat.
een ruiker, ein Blumenstrauß.
een bloemist, ein Blumenliebhaber.

Kleederen, enz. — Kleidungsstücke ꝛc.

Een kleed, een ròk, ein Kleid.
een jas, ein Ueberrock.
een vèst, eine Weste.
een borstròk, ein Brustlatz.
een mantel, ein Mantel.
een pèls, ein Pelz.
pèlterij, Pelzwaaren.
een hoed, ein Hut.
eene das, eine Halsbinde.
een halsdoek, ein Halstuch.

kousen, Strümpfe.
gèspen, Schnallen.
kousebanden, Kniebänder.
eene broek, Beinkleider.
eene lange broek, lange Beinkleider.
de onderbroek, die Unterhosen
een hèmd, ein Hemd.
eene slaapmuts, eine Schlafmütze.
een neusdoek, ein Schnupftuch.
een vrouwenròk, ein Frauenrock.
een keurslijf, ein Schnürleibchen.
een voorschoot- of boezelaar, eine Schürze.
handschoenen, Handschuhe.
oorringen, Ohrringe.
een ring, ein Ring.
juweelen, Juwelen.
een lint, ein Band.
eene spèld, eine Stecknadel.
laarzen, Stiefel.
schoenen, Schuhe.
muilen, Pantoffeln.

Van het huis, huisraad, enz.

Von dem Hause, Hausrath xc.

De deur, die Thüre.
het voorhuis, das Vorhaus.
de vloer, der Hausflur.
de trap, die Treppe.
een vènster, ein Fenster.
de glázen, die Glasscheiben.
eene kamer, ein Zimmer.
de zijkamer, das Vorzimmer.
eene zaal, ein Saal.
de keuken, die Küche.
de schoorsteen, der Rauchfang.
een kantoor, eine Schreibstube, (Bürcau, Comptoir).
eene kas, ein Schrank.
eene latafel, eine Commode.
eene ladè, eine Schublade.
eene tafel, ein Tisch.
een stoel, ein Stuhl.
een leuningstoel, ein Lehnstuhl, Sessel.
een ruststoel, ein Ruhesessel.
een spiegel, ein Spiegel.
het tapijt of vloerkleed, die Tapete.
de bèl, de schèl, die Klingel.
eene stoóf, ein Fußwärmer.
eene borstel, eine Bürste.
een bèd, ein Bett.
een lédekant, eine Bettlade.
de matras, die Matratze.
het hoofdeneïnd, das Kopfkissen.
de lakens, die Bettücher.
de déken, die Decken.
de gòrdijnen, die Vorhänge.
een bèddetafeltje, ein Nachttischchen.

een licht, ein Licht.
eene kaars, eine Kerze.
een kandelaar, ein Leuchter.
een waslicht, ein Wachslicht.
de fakkel, die Fackel.
een dompertje, ein Löschhörnchen.
de snuiter, die Lichtscheere.
eene lantaren, eine Leuchte.
de kagchel, der Ofen.
de aschschop, die Aschenschaufel.
de tang, die Zange.
de vlam, die Flamme.
eene vonk, ein Funke.
de rook, der Rauch.
hout, Holz.
steenkólen, Steinkohlen.

Van de Tafel. — Vom Tische.

Het ontbijt, das Frühstück.
het middagmaal, das Mittagessen.
het avondmaal, das Nachtessen.
het tafellaken, das Tischtuch.
een servèt, eine Serviette.
een lépel, ein Löffel.
eene vòrk, eine Gabel.
een mès, ein Messer.
eene schótel, eine Schüssel.
een bòrd, ein Teller.
eene sauskom, ein Brühnapf.
péper, Pfeffer.
zout, Salz.
ólie, Oehl.
azijn, Essig.
mostaard, Senf.
suiker, Zucker.
eene flèsch, eine Flasche.
een glas, ein Glas.
een béker, ein Becher.

Bèzigheden der vrouwen.

Beschäftigung der Frauen.

Naaijen, nähen.
eene naaister, eine Näherin.
verstèllen, ausbessern.
de naad, die Nath.
een vingerhoed, ein Fingerhut.
eene schaar, eine Scheere.
eené naald, eine Nähnadel.
een kluwen, ein Knäuel.
een haspel, ein Haspel.
strijken, bügeln.
bòrduren, sticken.
zoomen, säumen.
breijen, stricken.
een steék, eine Masche.
garen, Garn.
wasschen, waschen.
stòppen, stopfen.

Huisselijke betrèkkingen.

Häusliche Gesellschaft.

De ouders, die Eltern.
de man, de gemaal, de èchtgenoot, der Mann, Gemahl.
de vrouw, de gemalin, de èchtgenoote, die Frau, Gemahlin.
de bruilóft, die Hochzeit.
het huwelijk, die Heirath.
de zoón, der Sohn.
de dóchter, die Tochter.
een jongen, ein Knabe.
een meisje, ein Mädchen.
een jongeling, ein Jüngling.
de broeder, der Bruder.
de zuster, die Schwester.
tweelingen, Zwillinge.
de oom, der Oheim.
de tante, de moei, die Tante.
de neéf (broeders of zusters zoon), der Neffe.
de nicht (broeders of zusters dochter), die Nichte.
de kindschheid, die Kindheit.
de jeugd, die Jugend.
de ouderdom, das Alterthum.
een oude man, ein Greis.
eene oude vrouw, eine alte Frau (Matrone).
de oudste, der Aelteste.
de jongste, der Jüngste.
de péter, der Pathe.
de méter, die Pathe.
het pétekind, das Pathki
de bloedverwanten, die V wandten.
de grootvader, der Großva
de grootmoeder, die Gr mutter.
een wees, eine Waise.
de min, die Amme.
de zuigeling, der Säugli
de heer, meester, der H Meister.
een kamerdienaar, ein K merdiener.
eene kamenier, eine K merfrau.
een bediende, ein Bedi ner.
een knècht, ein Knecht.
een koetsier, ein Kutsche
een lijfknècht, ein Laquai
eene dienstmeid, eine Ma
een dienst, ein Dienst.
de kók, der Koch.
de keukenmeid, die Köchi

Burgelijke en staatkundige mtaatschappij.

Civil- und Militair-Behörden.

Eene stad, eine Stadt.
een dórp, ein Dorf.
een géhucht, ein Weiler.
een vólk, ein Volk.
eene kólónie of vólkpl ting, eine Colonie.

een staat, ein Staat.
een gemeenebèst, eine Republik.
de régéring, die Regierung.
de wetten, die Gesetze.
een wètboek, ein Gesetzbuch.
de óverheid, die Obrigkeit.
het bèvel, der Befehl.
het gezag, die Gewalt, Macht.
een keizer, ein Kaiser.
eene keizerin, eine Kaiserin.
een keizerrijk, ein Kaiserreich.
een kóning, ein König.
eene kóningin, eine Königin.
een hèrtòg, ein Herzog.
eene hèrtògin, eine Herzogin.
een hèrtògdom, ein Herzogthum.
een prinz, een vórst, ein Prinz, ein Fürst.
een prinsdom, een vórstendom, ein Fürstenthum.
een graafschap, eine Grafschaft.
een graaf, ein Graf.
de troon, der Thron.
de raad, der Rath.
de waardigheid, die Würde.

de geboórte, die Geburt.
een édelman, ein Edelmann.
de adel, der Adel.
een burger, ein Bürger.
een boer, ein Landmann, ein Bauer.
de geestelijkheid, die Geistlichkeit.
de onderdanen, die Unterthanen.
de bevòlking, die Bevölkerung.
het bestuur, die Verwaltung.
een staatssecretaris, ein Staatssecretär.
een staatsraad, ein Staatsrath.
de staten generaal, die Generalstaaten, die Stände.
eene vergadering, eine Versammlung.
de règtbank, das Tribunal.
het gerègtshof, der Gerichtshof.
de voórzitter, der Präsident.
de zitting, dei Sitzung.
de óverwéging, die Berathschlagung.

Burgerlijke verbindtenissen en overeenkomsten.

Bürgerliche Uebereinkünfte und Bündnisse.

Eene belófte, ein Versprechen.
eene verbindtenis, ein Bündniß.
een verdrag, ein Vertrag, Contrakt.
een koopbrief, ein Kaufbrief, Kaufvertrag.
eene overeenkomst, eine Uebereinkunft.
de uiterste wil, ein Testament

de èrflater, der Erblasser.
de èrfgenaam, der Erbe.
het legaat, das Vermächtniß.
een huurcedél, ein Pachtbrief.
rouwkoop, ein Reukauf.
een gòdspénning, Handgeld.
pand, onderpand, Pfand, Unterpfand.
eene boerderij of pachthoeve, ein Pachtgut.
een pachter, ein Pachter.
de huur, die Miethe.
de eigenaar, der Eigenthümer.
de huurder, der Miethmann.
eene schuld, eine Schuld.
de schuldenaar, ein Schuldner.
de schuldëischer, ein Gläubiger.
een briefje, ein Billet.
een wisselbrief, ein Wechsel.
een kwijtbrief, eine Quittung.

De ambachtslieden, enz.

Handwerker 2c.

Een schoenmaker, ein Schuster.
een bontwèrker, ein Kürschner.
een handschoenmaker, ein Handschuhmacher.
de kleermaker, der Schneider.
de hoedenmaker, der Hutmacher.
de baardscheérder, der Barbier.
de paruikmaker, der Perückenmacher.
de kapper, der Haarskräusler, Haarschneider.
de optijker, der Optiker.
de juwelier, der Juwelier.
de zilversmid, der Silberschmied.
de goudsmid, der Goldschmied.
slòtemaker, der Schlosser.
de hoefsmid, der Hufschmied.
de mèssenmaker, der Messerschmied.
de zwaardvéger, der Schwertfeger.
een schaarslijper, ein Scheerenschleifer.
de gieter, der Gießer.
de blikslâger, der Blechschmied.
de draaijer, der Drechsler.
een timmerman, ein Zimmermann.
een schrijnwérker, ein Schreiner, Tischler.
een mètselaar, ein Maurer.
een opperman, ein Handlanger.
een leidèkker, ein Schieferdecker.
een schilder, een vèrwer, ein Maler.
een glàzenmaker, ein Glaser.

een behanger, ein Tapezierer.
een koetsenmaker, ein Kutschenmacher.
de boekdrukker, der Buchdrucker.
de boekbinder, der Buchbinder.
de bakker, der Bäcker.
de slàger, slagter, vleeschhouwer, der Fleischer, Metzger.

Koopwaaren. — Waaren.

Eene baal, ein Ballen.
eene kist, eine Kiste.
kruideniers waaren, spécerijen, Spezerei-Waaren.
eene stóf, ein Stoff.
taf, Taffet.
floers, Flor.
fluweel of fulp, Sammet.
trijp, Plüsch.
laken, Tuch.
linnen, Leinwand.
katoenbatist, Perkal.
zijde, Seide.
wol, Wolle.
de règte kant, die rechte Seite.
de verkeerde kant, die linke Seite.
de zèlfkant, das Sahlband.
band, lint, Band.
nételdoek, Mousseline.
katoen, Kattun.
tijk, Zwillich.
bombazijn, Barchent.
kant, Spitzen.
flanel, flenel, Flannel.

De lucht en de luchtverschijnselen.

Die Luft und Lufterscheinungen.

De wind, der Wind.
een wèrvelwind of dwarlwind, ein Wirbelwind.
een stórm, ein Sturm.
de noordewind, der Nordwind.
de wèstewind, der Westwind.
de régenboóg, der Regenbogen.
de dágeraád, die Morgenröthe.
de schémering, das Abendroth.
de zonnestralen, die Sonnenstrahlen.
zonsöpgang, der Sonnenaufgang.
zonsöndergang, der Sonnenniedergang.
de régen, der Regen.
een plas of slagrégen, ein Platzregen.
de dauw, der Thau.
de stófrégen, der Staubregen.

be mist, de nevel, der Nebel.
de sneeuw, der Schnee.
de sneeuwvlokken, die Schneeflocken.
de rijm of rijp, der Reif.
de hagel, der Hagel.
het ijs, das Eis.
de vorst, der Frost.
de ijzel, das Glatteis.
het dooijen, das Thauen.
de dampen, die Dünste.
eene wolk, eine Wolke.
een onwéder, ein Ungewitter.
het weêrlicht, der Blitz.
de donder, der Donner.
de warmte, de hitte, die Wärme, die Hitze.
de koelte, die Frische.
de koude, die Kälte.
de droogte, die Dürre.

De land- of akkerbouw.

Vom Ackerbau.

Het land, het vèld, das Land.
de grond, das Erdreich.
een bebouwd land, ein Akkerland.
hei, Haide.
eene weide, eine Waide.
een wijnbèrg, ein Weinberg.
koorn, Getraide.
rògge, Roggen.
tarwe, Weizen.
gèrst, Gerste.
haver, Hafer.
turksche tarwe, türkisches Korn.
boekweit, Buchweizen.
rijst, Reis.
stroo, Stroh.
stòppels, Stoppeln.
de aar, die Aehre.
de land- of akkerman, de landbouwer, der Landmann.
hooi, Heu.
de hooitijd, Heuernte.
een maaijer, ein Mäher.
eene zeissen, eine Sense.
het ploegen, das Pflügen.
de ploeg, der Pflug.
de ègge, die Egge.
de mist, der Mist.
het zaad, die Saat.
een zaaijer, ein Sämann.
de oogst, die Ernte.
eene schoôf, eine Garbe.
eene sikkel, eine Sichel.
de schuur, die Scheune.
de dòrschvlégel, der Dreschflegel.
eene wan, eine Wanne.
eene kòrenzeéf, ein Sieb.
de mólen, die Mühle.
het malen, het gemaal, das Mahlen.
de wijnoôgst, die Weinlese.

de mand of kòrf, die Mande, der Korb.
de draagkòrf, der Tragkorb.
de wijnpèrs, die Kelter.
eene kuip, ein Bottich.
eene ton, eine Tonne.
een vaatje, ein Fäßchen.
de duigen, die Faßdauben.
de hoepels, die Reifen.
de kraan, der Hahn.
de wijngaardenier, der Winzer.
een tuin, ein Garten.
de haag, der Zaun, die Hecke.
een moestuin, ein Küchengarten.
eene broeikas, een broeibak, ein Treibhaus.
eene laan, eine Allee.
een priëel, eine Laube.
het traliewèrk, das Gitter.
het grasvèld, der Rasen.
eene hark, ein Rechen.
eene spade, ein Spaten.
een gieter, eine Gießkanne.
een snoeimès, ein Gartenmesser.

De godsdiensten.

Von den Religionen.

Een heiden, ein Heide.
een jòòd, ein Jude.
een mahòmetaan, ein Mohamedaner.
een christen, ein Christ.
de geloovigen, die Glaubigen.
een roomschgezinde, ein Katholik.
een lutheraan, ein Lutheraner.
een gereformeerde, ein Reformirter.
de afgòderij, die Abgötterei.
de scheuring van de kerk, die Kirchenspaltung.
eene gezindheid, eine Secte.
de bijbel, die Bibel.
het nieuwe verbond, das neue Testament.
de heilige schrift, die heilige Schrift.
de voorzèggingen, die Prophezeihungen.
de òverlévering, die Tradition.
de wonderwèrken, die Wunder.
de apòstelen, die Apostel.
de kèrk, die Kirche.
de geloofsleer, die Glaubenslehre.
de gòdsdienst, der Gottesdienst.
de mis, die Messe.
de doop, die Taufe.
de prédikatie, die Predigt.
de preèkstoel, die Kanzel.
een prédikant, ein Pfarrer.
een biechtvader, ein Beichtvater.
een priester, ein Priester.
een pastoor, ein Pastor.

een kapellaan, ein Capellan.
een prédiker, ein Prediger.
een zendeling, ein Missionair.
een zanger, ein Sänger.
een diaken, ein Diakonus.
de deugd, die Tugend.
het geloof, der Glaube.
de hoóp, die Hoffnung.
de christelijke liefde, die christliche Liebe.
de biecht, die Beichte.
de vergiffenis, die Absolution.
het heilig avondmaal, das Abendmahl.
het gebèd, das Gebet.
het vasten, die Fasten.
de boete, die Buße.
de verdraagzaamheid, die Toleranz.
het geduld, die Geduld.
kèrstijd, Weihnachten.
de vaste, die Fasten.
witte donderdag, grüner Donnerstag.
goede vrijdag, Charfreitag.
paschen, Ostern.
hemelvaartsdag, Himmelfahrtstag.
pinksteren, Pfingsten.
allerheiligen, Allerheiligen.
de paus, der Papst.
een bisschop, ein Bischof.
een aartsbisschop, ein Erzbischof.
een domheer, ein Domherr.
een abt, ein Abt.
eene abdis, eine Abtissinn.
een kèrspèl, ein Kirchspiel.
eene kèrk, eine Kirche.
de tóren, der Thurm.
de klokken, die Glocken.
het klokkenspèl, das Glokkenspiel.
een altaar, ein Altar.
het hoofdaltaar, ein Hochaltar
het heiligdom, das Heiligthum
het ruim, das Schiff.
het koór, der Chor.
het orgel, die Orgel.
een christusbeeld, ein Crucifix.
de waschkaarsen, die Wachslichter.
het kruis, das Kreuz.
het wijwater, das Weihwasser.
de drinkbéker, der Kelch.
het wierookvat, das Weihrauchfaß.
de kóster, der Küster.

Opvoeding, onderwijs.
Erziehung, Unterricht.

De opvoeding, die Erziehung.
het onderwijs, der Unterricht.
eene schoól, eine Schule.
een schólier, ein Schüler.
een kweekeling, ein Zögling.
de grondbeginselen, die Grundelemente.
de verklaring, die Erklärung.
een opstèl, ein Thema.

de schoólgeleerdheid, die Schulgelehrsamkeit.
de spraakkunst, die Sprachkunst.
de welsprékendheid, die Redekunst.
eene hoogeschoól, eine Universität.
de hoogleeraars, die Professoren.
de wijsbegeerte, die Philosophie.
de natuurkunde, die Naturkunde.
de wétenschappen, die Wissenschaften.
de geschiedenis, die Geschichte.
de korte inhoud, das Inhaltsverzeichniß.
de gódsgeleerdheid, die Theologie (Gottesgelehrtheit).
de règtsgeleerdheid, die Rechtsgelehrsamkeit.
de geneéskunde, die Arzneiwissenschaft.
de heelkunde, die Heilkunde.
de kruidkunde, die Gewächskunde.
de sterrekunde, die Sternkunde.
de dichtkunde, die Dichtkunst.
de koophandel, der Handel.
de wiskunde, die Mathematik.
de rékenkunde, die Rechenkunst.
de meétkunde, die Geometrie (Meßkunde).

de aardrijksbeschrijving, die Erdbeschreibung.
de fraaije lètteren, die schönen Wissenschaften.
de geleerdheid, die Gelehrtheit.
de lètterkunde, die Literatur.
een geleerde, ein Gelehrter.
een schrijver, ein Schriftsteller.
een wijsgeer, ein Weltweiser.
een geschiedschrijver, ein Geschichtschreiber.
een rédenaar, ein Redner.
een dichter, ein Dichter.
een vertaler, ein Uebersetzer.
een kort begrijp, ein Auszug.
een boek, ein Buch.
een wèrk, ein Werk.
de titel, der Titel.
de voórréde, die Vorrede.
de inleiding, die Einleitung.
het reg'ster, das Register.
een hoofdstuk, ein Capitel.
eene verhandeling, eine Abhandlung.
een band, een boekdeel, ein Band.
een deel, ein Theil.
de omslag, der Umschlag.
de band, der Einband.
de sneê, der Schnitt.
de rug, der Rücken.
eene bladzijde, eine Seite.
een blad, ein Blatt.
een régel, eine Zeile.
eene uitgave, eine Ausgabe.

de inteekening, Subscription.
een nadruk, Nachdruck.
de uitgever, der Verleger.
eene boekerij, eine Bibliothek.
het lézen, das Lesen.
het schrift, die Schrift, das Geschriebene.
een passer, ein Compaß.
een pòtlood, ein Bleistift.
een teekenpen, ein Bleistifthalter.
een schrijver, ein Schreiber.
een schrijfboek, ein Heft.
eene brieventasch, eine Brieftasche.
een inktkóker, ein Tintenfaß.
de zandkóker, das Sandfaß.
een pènnemès, ein Federmesser.
een krabmèsje, ein Radirmesser.
een vouwbeen, ein Falzbein.
een liniaal, ein Lineal.
eene spraak, eene taal, eine Sprache.
de tongval, die Mundart.
een woord, ein Wort.
eene uitdrukking, ein Ausdruck.
een gesprèk, ein Gespräch.
een verhaal, eine Erzählung.
een berigt, ein Bericht.
een spreékwoord, ein Sprichwort.
eene spreékwijse, ein Stichwort.
eene zédespreuk, ein Sittenspruch.
het gesprék, de omgang, das Gespräch, der Umgang.
een onderhoud, eine Unterhaltung.
eene vraag, eine Frage.
een antwoord, eine Antwort.
een tolk, ein Dollmetscher.
een gezwoóren vertaler, ein geschworner Uebersetzer.

Van den tijd, enz.

Von der Zeit.

De tijd, die Zeit.
de eeuwigheid, die Ewigkeit.
de tijdrékening, die Zeitrechnung.
eene eeuw, ein Jahrhundert.
een jaar, ein Jahr.
de jaargetijden, die Jahreszeiten.
de lènte, Frühling.
de zómer, Sommer.
de hèrfst, Herbst.
de winter, Winter.
eene maand, ein Monat.
januarij, Januar.
fébruarij, Februar.
maart, März.
april, April.
mei, Mai.

junij, Juni.
julij, Juli.
augustus, August.
sèptèmber, September.
òctóber, Oktober.
nóvèmber, November.
décèmber, Dezember.
eene week, eine Woche.
maandag, Montag.
dingsdag, Dienstag.
woensdag, Mittwoch.
donderdag, Donnerstag.
vrijdag, Freitag.
zaturdag, Samstag.
zondag, Sonntag.
een dag, ein Tag.
veertien dagen, vierzehn Tage.
de óchtend, de mòrgen, die Morgenzeit, der Morgen.
het krieken van den dag, die Morgendämmerung.
het vallen van den avond, die Abenddämmerung.
de middag, der Mittag.
de namiddag, der Nachmittag.
de avond, der Abend.
de nacht, die Nacht.
de middernacht, die Mitternacht.
gisteren, gestern.
eergisteren, vorgestern.
de vórige dag, der verwichene Tag.
de vòlgende dag, der folgende Tag.
mòrgen, morgen.
een uur, eine Stunde.
een half uur, eine halbe Stunde.
een kwartier, eine Viertelstunde.
een minuut, eine Minute.
eene klòk, een uurwèrk, eine Uhr.
een hòrològie, eine Taschenuhr.
een zonnewijzer, eine Sonnenuhr.

GEMEENZAME ZAMENSPRAKEN.

Vertraute Gespräche.

I.

Om naar de gezondheid te vernemen.

Erkundigungen nach der Gesundheit.

Goeden dag mijnheer, mejufvrouw.	Guten Tag mein Herr, mein Fräulein.
Hoe vaart gij?	Wie befinden Sie sich?
Zeer wèl om u te dienen.	Sehr gut, ich danke Ihnen.
Hoe vaart mijnheer uw vader?	Wie befindet sich Ihr Herr Vater?
Èn is mevrouw uwe moeder nóg altijd wèlvarende?	Befindet sich Ihre Frau Mutter noch immer wohl?
Vader is wèl, maar moeder is sédert eenigen tijd aan het sukkelen.	Mein Vater befindet sich wohl, aber meine Mutter ist seit einiger Zeit unwohl.
Hoe varen uwe broeders?	Wie befinden sich Ihre Herren Brüder?
Hoe varen uwe zusters?	Wie befinden sich Ihre Fräulein Schwestern?
Zij zijn volkómen gezond.	Sie sind vollkommen gesund.
Uw dienaar mevrouw.	Ihr Diener Madame.
Uwe dienarès, mijnheer.	Ihre Dienerinn mein Herr.
Hoe vaart gij?	Wie befinden Sie sich?
Vrij wèl, Gód dank.	Ziemlich wohl, Gott sei Dank.
Hoe vaart mijnheer uw man?	Wie befindet sich Ihr Herr Gemahl?
Hij is in blakende wèlstand.	Er befindet sich vollkommen wohl
Èn mevrouw uw beminde is immers nóg altijd wèl?	Befindet sich Ihre Frau Gemahlin noch immer wohl?

Zij is thans volkomen hèrstèld.	Sie ist jetzt wieder vollkommen hergestellt.
Dat verheugt mij.	Das freut mich.
Hoe varen uwe zoòns en dòchters?	Wie befinden sich Ihre Söhne und Töchter?
Zij zijn allen zeer wèl behalve mijne oudste dòchter.	Sie sind alle wohl, meine älteste Tochter ausgenommen.
Wat deért haar? Wat scheelt haar?	Was fehlt ihr denn?
Zij is sédert kort eenigzins ongestèld.	Sie ist seit Kurzem etwas unpäßlich.
Zij klaagt over hoofdpijn.	Sie klagt über Kopfschmerzen.
Ik meén haar voor eenige dágen gezien te hebben.	Ich glaube sie noch vor einigen Tagen gesehen zu haben.
Gij hebt gelijk.	Sie haben Recht.
Het is slèchts sédert eergisteren dat zij te huis blijft.	Erst seit vorgestern geht sie nicht mehr aus.
Houdt zij hare kamer?	Hütet sie das Zimmer?
Neen, zo èrg is het niet.	Nein, so schlimm ist es noch nicht.

II.

Met eenen zieken vriend.	**Mit einem kranken Freund.**
Goeden avond Melcourt.	Guten Abend, Melcourt.
Hoe gaat het?	Wie geht es?
Zeer slècht, heél slècht.	Sehr schlecht.
Wat deért u? Wat scheelt er aan?	Was fehlt Dir denn?
Ik hèb hévige pijn door mijn geheele ligchaam.	Mein ganzer Körper thut mir weh.
Sédert wanneer zijt gij ziek?	Seit wann bist Du denn unwohl?
Sédert veertien dagen.	Seit vierzehn Tagen.
Het doet mij leéd.	Das thut mir leid.
Neémt gij wèl in?	Gebrauchst Du Arznei?
Ik hèb gedurende den ganschen mòrgen ingenómen.	Ich habe den ganzen Morgen eingenommen.

Wie is uw dòctor, uw geneésheer?	Welchen Arzt gebrauchst Du?
Is de heer Keller uw doctor?	Ist Herr Keller Dein Arzt?
Ja, hij komt reeds sedert twintig jaren bij ons aan huis	Ja, er besucht unser Haus seit zwanzig Jahren.
Wij willen hopen dat het van geen gevolg zal zijn.	Wir wollen hoffen, daß es keine übeln Folgen habe.
Het gaat reeds iets béter dan gisteren.	Es geht schon ein wenig besser, als gestern.
Het is hier verschrikkelijk benaauwd.	Es ist sehr warm hier.
Ik zal het raam een oogenblik open zètten.	Ich will das Fenster öffnen.
Als gij zoo goed wilt zijn.	Willst Du so gütig sein.
Gij moest de deur ook open zètten.	Bitte, öffne auch die Thür.
Dit zoude u kwaad doen; want er is niets nadeeliger voor eenen zieken dan de togt.	Das könnte Dir schaden, denn nichts ist schlimmer für einen Kranken als die Zugluft.
Ik ga heen; ik wènsch u spoedig béterschap.	Ich muß gehen und wünsche Dir baldige Besserung.
Blijf nog wat.	Bleibe doch noch ein wenig.
Ik kan niet, ik hèb nòg eenige zaken te doen.	Ich kann nicht, ich habe noch Einiges zu besorgen.
Hèbt gij zoo groote haast?	Hast Du so große Eile?
Groet uwe vrouw van mij.	Viele Grüße an Deine Frau.
Ik hoop het waar te némen.	Ich werde nicht ermangeln.
Tot wéderziens.	Auf Wiedersehen.

III.

Over de hollandsche taal.	**Ueber die holländische Sprache.**
Spreékt gij reeds hollandsch?	Sprechen Sie schon holländisch?
Ik begin het naauwelijks te leeren.	Ich fange an es zu lernen.

Hoe lang leert gij het reeds?
Wie lange lernen Sie es schon?

Ik hèb zoo éven de eerste maand aan mijnen meester betaald.
Ich habe meinem Lehrer so eben den ersten Monat bezahlt.

Hoe! gij leert het eerst sédert eene maand?
Wie! Sie lernen erst seit einem Monat.

Ik dacht dat gij voorléden jaar reeds begonnen waart.
Ich dachte Sie hätten im verflossenen Jahr schon angefangen.

Gij vergist u; het was mijn broeder.
Sie irren, das war mein Bruder?

Leert hij het reeds sédert lang?
Lernt er es schon seit langer Zeit?

Sédert tien maanden.
Seit zehn Monaten.

Maakt hij goede vorderingen
Macht er gute Fortschritte?

Hij oefent zich vlijtig.
Er übt sich fleißig.

Iedereen zègt dat hij het reeds vrij wèl spreekt.
Jeder sagt, daß er es schon ziemlich gut spricht.

Niemand kan gelooven dat hij het slèchts tien maanden leert.
Niemand kann glauben, daß er es erst seit zehn Monaten lernt.

Hoe veél lêssen heéft hij wékelijks?
Wie viele Stunden hat er wöchentlich?

Slèchts vier.
Blos vier.

Het is jammer dat hij het niet béter uitspreékt.
Es ist schade, daß er keine bessere Aussprache hat.

Dat zal mèt dèr tijd komen.
Das wird mit der Zeit schon kommen.

Echter is de uitspraak voor ieder vreemdeling hoogst moeijelijk.
Die Aussprache fällt jedoch jedem Ausländer sehr schwer.

IV.

Over de dagen der maand en over den tijd. — Ueber die Monatstage und die Zeit.

De hoeveélste was het gisteren?
Den wie Vielsten hatten wir gestern?

De twaalfde.	Den Zwölften.
Hoeveél dagen heéft déze maand?	Wie viele Tage hat dieser Monat?
Dèrtig dagen.	Dreißig Tage.
De dagen woorden reeds langer.	Die Tage nehmen schon zu.
Tòt hoe laat is het dag?	Bis wie viel Uhr bleibt es hell?
Tòt half tien.	Bis halb zehn.
Men ziet reeds dat de dagen korten.	Die Tage nehmen merklich ab!
Hoe laat breékt de dag aan?	Um wie viel Uhr wird es Tag?
Te half vier.	Um halb vier.
Wèlke dag is het héden?	Welcher Wochentag ist heute?
Het is héden vrijdag.	Es ist heute Freitag.
Hoe laat is het?	Wie viel Uhr ist es?
Weét gij niet hoe laat het is?	Wissen Sie nicht wie spät es ist?
Mijn hòrològie gat achter.	Meine Uhr geht nach.
En het mijne is dézen mòrgen stil blijven staan.	Und die Meinige blieb diesen Morgen stille stehen.
Ik geloof dat het bij twaalven is.	Ich glaube es ist bald Mittag.
Ik hèb zoo éven het kwartier hooren slaan.	Ich habe so eben ein Viertel schlagen hören.
Mijnheer Lodewijk zal ons wèl eens zèggen hoe laat het is.	Herr Ludwig wird uns sagen wie spät es ist.
Ja, mijne heeren: het zal zoo half twaalf slaan.	Ja, meine Herren, es wird gleich halb zwölf schlagen.
Het is vijf minuten over èlven.	Es ist fünf Minuten über elf.
Het slaat daar juist èlf uren op het stadhuis.	Es schlägt gerade elf Uhr auf dem Rathhaus.
Ik ga vijf minuten voor.	Meine Uhr geht fünf Minuten vor.
Op mijn hòrològie is het kwartier voor èlven.	Auf meiner Uhr ist es ein Viertel vor eilf.

Het is nòg vroeger dan ik dacht.	Es ist noch früher als ich gedacht.
Mijn hòròlogie staat stil, ik heb het vergéten op te winden.	Meine Uhr steht still, ich vergaß sie aufzuziehen.
Ik hèb geen sleuteltje bij mij, zoude het uwe niet op mijn hòròlogie passen?	Ich habe keinen Schlüssel bei mir, sollte Ihr Schlüssel nicht zu meiner Uhr passen?
Het is te groot.	Er ist zu groß.

V.

Op eene zomersche wandeling.	Bei einer Sommer-Promenade.
Laat ons een weinig gaan wandelen.	Laßt uns einen Spaziergang machen.
Wij zullen een weinig in de warande gaan.	Wir wollen ein wenig in den Thiergarten gehen.
Laat ons liever naar de Rijnbrug gaan.	Wollen wir nicht lieber auf die Rheinbrücke gehen.
Wij zullen de Willemspoort uitgaan, èn langs de groote laan wéderkomen.	Wir wollen das Wilhelmsthor hinaus gehen und durch die große Allee zurückkehren.
Ik ben te vréden.	Ich bin es zufrieden.
Het waait.	Es ist windig.
Het stuift.	Es ist staubig.
De zon schijnt.	Die Sonne scheint.
Het is zeer warm.	Es ist sehr warm.
Het begint te régenen.	Es fängt an zu regnen.
Wij zullen door èn door nat worden voor wij t'huis zijn.	Wir werden ganz durchnäßt sein, ehe wir nach Hause kommen.
Laat ons èrgens voor den régen schuilen.	Laßt uns irgendwo Zuflucht vor dem Regen suchen.

VI.

Op eene wandeling na den winter.	Bei einer Winter-Promenade.
Laat ons langs de rivier gaan wandelen.	Wir wollen einen Spaziergang beim Ufer vorbei machen.
De vaart is als bezaaid mèt schaatsenrijders.	Der Kanal ist voller Schlitt-schuhläufer.
Is onze neéf er ook bij?	Ist unser Vetter auch dabei?
Neen, hij heéft geene schaat-sen meer.	Nein, er hat keine Schlittschuhe mehr.
Bovendien vreest hij dat het ijs niet stèrk genoeg zij.	Obendrein fürchtet er, das Eis möchte nicht stark genug sein.
Is hij dan zoo bevreesd?	Ist er denn so furchtsam?
Buitengemeen, en als ik om zijne bevreesdheid lach, dan antwoordt hij mij, dat men slëchts eenmaal stèrft.	Außerordentlich, und wenn ich über seine Angst spotte, ant-wortet er man stirbt blos einmal.
Hij heéft gelijk, want er gaat bijna geen jaar om, dat er niet eenigen van die waaghalzen verongeluk-ken.	Er hat Recht, denn es vergeht beinahe kein Jahr, daß nicht einige der verwegenen Schlitt-schuhläufer verunglücken.
Als men hieraan dènken wilde, zoude men nooit schaatsen rijden.	Wenn man daran denken wollte, würde man nicht mehr Schlitt-schuh laufen.
Gij zult mij èchter toestèm-men dat het meer vermé-telheid dan moed is, wan-neer men zich, buiten noodzakelijkheid, in ge-vaar begeéft.	Sie müssen mir indeß zuge-stehen, daß es mehr Verwe-genheit als Muth ist, sich unnöthig in Gefahr zu be-geben.
Ik geloof dat het ijzelt.	Ich glaube es glatteiset.
Het dooit.	Es thaut.
Hoe is dat mogelijk? het	Wie ist das möglich, diesen

heéft héden mórgen nóg gevrozen dat het kraakte.	Morgen hat es noch stark gefroren.
Het zal moeijelijk zijn om te gaan.	Das Gehen wird Mühe kosten.
Laat ons naar huis gaan.	Laßt uns nach Hause gehn.
Waren wij liever t'huis gebléven.	Wir wären besser zu Hause geblieben.
Mèt zulk een wéder is men ieder oogenblik in gevaar van te vallen.	Bei einem solchen Wetter läuft man Gefahr jeden Augenblick zu fallen.
Ik geloof het wèl; het is zoo glad dat ik in het vallen bijna mijn been gebroken hèb.	Ich glaube es gern, es ist so glatt, daß ich im Fallen beinahe ein Bein gebrochen habe.

VII.

Tusschen eenige jonge lieden.	Zwischen mehreren jungen Leuten.
Karel, kom tòch ontbijten!	Karl, komm doch frühstücken!
Ik moet nòg de hèlft van mijne vertaling maken.	Ich muß noch die Hälfte meiner Uebersetzung fertig machen.
Hèbt gij er gisteren geenen tijd toe gehad?	Hattest Du gestern keine Zeit dazu?
Ik bèn mèt Willen naar het bal geweést.	Ich war mit Wilhelm auf dem Balle.
Waar is hij dan?	Wo ist er denn?
Ik geloof dat hij nòg te bèd ligt.	Ich glaube er ist noch nicht aufgestanden.
Staat hij dan zoo laat op, òf weét hij niet hoe laat het is?	Steht er denn so spät auf, oder weiß er nicht wie spät es ist?
Ik zal hèm doen opstaan.	Ich will ihn wecken.
Willem!	Wilhelm!
Wat wilt gij?	Was willst Du?
Sta spoedig op; het is bij half acht.	Stehe geschwind auf, es ist bald halb acht.

Is het reeds zoo laat?	Ist es schon so spät?
Ik sliep gaarne nòg een half uur.	Ich habe Lust noch eine halbe Stunde zu schlafen.
Dat geloof ik wèl; maar dènkt gij niet om uwe bézighéden?	Das will ich wohl glauben, aber denkst Du denn nicht an Deine Pflicht?
Is Hèndrik reeds op?	Ist Heinrich schon aufgestanden?
Reeds lang; hij is al aan zijne vertaling bézig.	Schon lange; er ist mit seiner Uebersetzung beschäftigt.
Ik dacht dat hij nòg tusschen de dékens lag.	Ich glaubte ihn noch in den Federn.
Ik sta gemeenlijk vroeger op daan hij.	Ich stehe gewöhnlich früher auf als er.
Ik zoude mij schamen zoo laat op te staan.	Ich schämte mich so spät aufzustehen.
Wij zullen intusschen ontbijten.	Wir wollen unterdessen frühstücken.
Ik zal wèldra gekleed zijn.	Ich werde bald angekleidet sein.
Daar is hij eindelijk.	Da ist er endlich.
Hoe laat zijt gij opgestaan, Hèndrik?	Um wie viel Uhr bist du aufgestanden, Heinrich?
Op slag van zèssen.	Um sechs Uhr.
Wie heéft u zoo vroeg opgeroepen?	Wer hat Dich so früh geweckt?
Ik hèb niemand noodig om mij op te roepen, er hangt een wèkker in mijne kamer.	Ich habe Niemand nöthig der mich weckt, es hängt ein Wecker in meinem Zimmer.
Gij zijt wèl gelukkig; ik zoude dikwijls vroeger opstaan, wanneer mij iemand opriep.	Du bist sehr glücklich, ich würde oft früher aufstehen, wenn Jemand mich weckte.

VIII.

Tusschen dezelfden over het schrijven.	Zwischen denselben über das Schreiben.
Hèbt gij binnen kort aan uwen vader geschréven?	Hast Du vor Kurzem Deinem Vater geschrieben?

Voór omtrènt acht dágen.	Vor ungefähr acht Tagen.
En ik hèb hem daar zoo wéder een' brief geschréven.	Und ich habe ihm so eben wieder einen Brief geschrieben.
Daar is hij, gij moógt denzelven wèl lézen.	Hier ist er, Du kannst ihn lesen.
Dat hèbt gij niet geschréven.	Das hast Du nicht geschrieben.
Gij schrijft béter wanneer gij wilt.	Du schreibst besser wenn Du willst.
Mijne pèn was te slècht.	Meine Feder war zu schlecht.
Vermaakt gij zèlf uwe pènnen niet?	Schneidest Du Dir Deine Federn nicht selbst?
Ja, als ik een goed pènnemès hèb.	Ja, wenn ich ein gutes Federmesser habe.
Uw papier schijnt goed te zijn; maar uwe inkt is te bleek.	Dein Papier scheint gut zu sein, aber Deine Dinte ist zu blaß.
Uwe pènnen zijn zeer stijf.	Deine Federn sind sehr hart.
Ik houd van geene slappe pènnen.	Ich liebe die weichen nicht.
Het verwondert mij dat gij mèt zulke pènnen nòg zoo goed schrijven kunt.	Es wundert mich, daß Du mit solchen Federn noch so gut schreiben kannst.
Als men er aan gewènd is, schrijft men veél béter mèt slappe pènnen, en dit geéft eene lòsse hand.	Wenn man daran gewohnt ist, schreibt man viel besser mit weichen Federn, und das macht die Hand flüssiger.
Bij wien koopt gij uwe pènnen?	Bei wem kaufst Du Deine Federn?
Bij den heer Stévens.	Bei Herrn Stevens.
Hoe veél geéft gij voor den bos?	Wie viel kostet das Bündel?
Het honderd heéft mij eén' hòllandschen gulden gekòst.	Das Hundert kostet mich einen holländ. Gulden.
Dat is niet duur; zoodra ik uitga, zal ik er ook eenigen koopen.	Das ist nicht theuer, sobald ich ausgehe, will ich welche kaufen.

Weés zoo goed èn vermaak mij eenige pènnen.	Sei so gut und schneide mir einige Federn.
Zeer gaarne.	Sehr gern.
Mèt veél genoegen.	Mit vielem Vergnügen.
Hèbt gij mèt drie genoeg?	Hast Du mit drei genug?
O ja; daarméde zal ik van daag genoeg hèbben.	O ja, das wird für heute genügen.

IX.

Bezoek bij eene dame.	Besuch bei einer Dame.
Mevrouw, ik hèb de eer uw dienaar te zijn.	Gehorsamer Diener Madam.
Uwe dienarèsse, mijnheer.	Ihre Dienerin, mein Herr.
Ik néem de vrijheid even te kómen zien hoe gij vaart.	Im Vorbeigehen nehme ich mir die Freiheit, mich nach Ihrer Gesundheit zu erkundigen.
Gij doet mij veél eer aan.	Sie erzeigen mir viel Ehre.
Het verheugt mij u hier te zien.	Es freut mich, Sie bei mir zu sehen.
Aan wèlk toeval hèbben wij reeds zoo vroeg dit genoegen te danken.	Welchem Zufall haben wir das Vergnügen zu verdanken, Sie so früh bei uns zu sehen.
Het vooruitzigt van eenen schoonen mòrgen heéft mij uitgelòkt om een buitenluchtje te schèppen.	Der schöne Morgen hat mich veranlaßt ein wenig die freie Luft zu genießen.
Ik bèn voornémens eene wandeling naar de drie fonteinen te doen.	Ich habe Lust einen Spaziergang nach den drei Fontainen zu machen.
Ga zitten, mijnheer, èn drink een kòpje kòffij mèt ons.	Nehmen Sie Platz, mein Herr, und trinken Sie eine Tasse Kaffe mit uns.
Ik dank u vriendelijk; ik hèb t'huis reeds gedronken.	Danke verbindlichst, ich habe zu Hause schon Kaffe getrunken.

Als men gaat wandelen, kan men wèl tweemaal kòffij drinken.	Wenn man eine Promenade macht, kann man auch wohl zweimal Kaffee trinken.
Gij zijt al te vriendelijk, mevrouw; men kan u niets weigeren.	Madam Sie sind zu freundlich, man kann Ihnen nichts abschlagen.
Wanneer gij op uwe wandeling iets nieuws hoort, zult gij mij hetzèlve zéker bij uwe terugkomst méde deelen.	Wenn Sie auf Ihrem Spaziergang etwas Neues vernehmen, so werden Sie es mir bei Ihrer Zurückkunft gewiß mittheilen.
Mèt veél genoegen, mevrouw, want het doet mij veél vermaak wanneer ik u van dienst kan zijn.	Mit dem größten Vergnügen, es ist mir äußerst angenehm, wenn ich Ihnen dienen kann.
Ik wènsch u eene aangename wandeling.	Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen auf Ihrem Spaziergange.

X.

Vervolg.	Fortsetzung.
Mevrouw, ik maak gebruik van uwe goedheid.	Madam, ich mache von Ihrer Güte Gebrauch.
Ik kom u nògmaals mèt een bezoek lastig vallen.	Ich falle Ihnen nochmals mit meinem Besuche zur Last.
Intégendeel, mijnheer, ik bèn verheugd u wéder te zien.	Im Gegentheil, mein Herr, ich freue mich Sie wieder zu sehen.
Gij zijt een man van uw woord.	Sie sind ein Mann von Wort.
Hèbt gij veél vermaak gehad?	Haben Sie sich recht vergnügt?
Zeer veél, mevrouw; het vèld tooit zich mèt nieuwe bekoorlijkhéden.	Sehr gut, Madam, die Natur gewinnt täglich mehr an Reizen.
Alles doet in ons gemoed een	Alles flößt der Seele ein un-

aangenaam gevoel ontstaan hetwèlk alle beschrijving te bòven gaat.	beſchreibbar angenehmes Gefühl ein.
Hèbt gij geen nieuws op uwe wandeling gehoord?	Haben Sie nichts Neues auf Ihrem Spaziergange vernommen?
Neen, mevrouw; er liep gisteren een gerucht van oorlòg tusschen Frankrijk en Èngeland, èn dit schijnt waar tė zijn.	Nein, Madame; geſtern ſprach man von einem Krieg zwiſchen England und Frankreich, was ſich zu beſtätigen ſcheint.
Dat is eene slèchte tijding inzonderheid in de tégenwoordige omstandighéden.	Das iſt eine unangenehme Nachricht, beſonders unter den jetzigen Umſtänden.
De algemeene vréde scheén Europa eene langdurige rust te verzékeren.	Der allgemeine Friede ſchien Europa lange Ruhe zu verbürgen.
Wat dènkt gij zal de uitkomst zijn, als die tijding waar bevonden wordt?	Was denken Sie von dem Ausgange der Sachen, wenn das Gerücht wahr ſein ſollte?
Ik zie niet dat hieruit eenige verandering zal voortvloeijen.	Ich ſehe nicht ein, daß hieraus irgend eine Veränderung hervorgehen ſollte.
De mógendhéden gevoelen al de waarde des vrédes.	Die hohen Mächte fühlen alle die Wohlthat des Friedens.
Gij dènkt dan dat zij geen dèel aan deze zaak zullen némen.	Sie glauben alſo ſie werden keinen Theil an dieſer Sache nehmen.
Dat is zo veél te béter want ik vrees altijd voor den oorlòg wégens de gevaren die onze kinderen in het gevècht loopen.	Deſto beſſer; denn ich fürchte immer den Krieg, wegen der der Gefahr der unſere Kinder in der Schlacht ausgeſetzt ſind.
Het zal geen oorlog worden of hij zal zeer kort duren.	Es wird keinen Krieg geben, oder er wird von kurzer Dauer ſein.
Indien de Engelschen niet	Die Engländer werden Ruhe

ondersteund worden; zullen zij naar rust verlangen.	wünschen, wenn sie keine Verbündeten haben.
Zij zullen dezèlve op nieuw in den vréde zoeken.	Sie werden sie aufs Neue im Frieden suchen.
Gij weèt alles in een gunstig licht te plaatsen.	Sie verstehen es, Alles in ein günstiges Licht zu stellen.
Ik wènschte wèl dat gij gelijk haddet.	Ich wünschte sehr Sie hätten Recht.
Ik wènschte dat de allgemeene vréde nog lang stand hield.	Ich wünschte daß der allgemeine Friede noch lange währen möchte.
Ik wènsch het ook van gansscher harte.	Auch ich wünsche dies von ganzem Herzen.
Het spijt mij, mevrouw, dat ik u zoo vroeg moet verlaten.	Madame, es thut mir leid Sie so bald verlassen zu müssen.
Het begint donker te worden, èn ik moet nòg een half uur gaan.	Es fängt an dunkel zu werden und ich habe noch eine halbe Stunde weit zu gehen.
Het doet mij leed dat gij niet nòg wat blijven kunt.	Es thut mir leid, Sie nicht länger bei mir zu sehen.
Het zoude mij zeer aangenaam zijn nòg eenige oogenblikken in uw gezèlschap doortebrèngen.	Es würde mir sehr angenehm sein; noch einige Augenblicke in Ihrer werthen Gesellschaft zubringen zu können.
Uwe bezoeken zullen mij altijd zeer aangenaam zijn; wanneer gij komt zult gij altijd wèlkom zijn.	Ihr Besuch wird mir jederzeit äußerst angenehm sein; zu jeder Stunde sind Sie mir willkommen.
Ik zal zoo dikwijls komen als mijne zaken het toelaten.	So oft es meine Geschäfte erlauben, werde ich so frei sein Sie zu besuchen.
Ik wènsch u goeden nacht èn hèb de eer u te groeten.	Madame, ich wünsche Ihnen gute Nacht und habe die Ehre mich Ihnen zu empfehlen.
Tòt wéderziens, mijnheer; ik wènsch u goede reis.	Auf Wiedersehen, mein Herr; glückliche Reise.

*

XI.

Tusschen twee gemeenzame vrienden.	Zwischen zwei vertrauten Freunden.
Goedenmorgen, mijn vriend, hoe hèbt gij het gemaakt sédert ik u het laatst gezien hèb?	Guten Tag, mein lieber Freund, wie hat es Dir in der Zwischenzeit gegangen, daß wir uns nicht gesehen?
Zeer wèl, God dank.	Sehr wohl, Gottlob.
Dit doet mij vermaak.	Das freut mich.
En hoe gaat het mèt u?	Und wie geht es Dir?
Vrij wèl.	Ziemlich gut.
Gij gaat zekerlijk een wandeling doen?	Du willst gewiß einen Spaziergang machen?
Ja, ik verlang de omstréken dezer stad wéder te zien.	Ja, ich sehne mich die Umgebungen dieser Stadt wieder zu sehen.
Ik ben zeer verheugd u te ontmoeten.	Es freut mich ungemein, Dir zu begegnen.
Ik héb een en ander in de stad te doen.	Ich habe ein und das andere in der Stadt zu besorgen.
Wij kunnen de wéder ontluikende schoonheid dèr lènte mèt èlkander beschouwen.	Wir könnten die wieder erwachende Schönheit des Frühlings miteinander betrachten.
Het zal mij zeer aangenaam zijn mèt u te wandelen.	Der Spaziergang in Deiner Gesellschaft wird mir sehr angenehm sein.
Maar, misschien zoudt gij liever èlders wandelen.	Aber vielleicht ziehst Du vor, anderswo hin zu gehen?
Ik zal u dan mèt hetzèlfde vermaak vergezèllen.	Ich begleite Dich eben so gern.
Gij zijt al te vriendelijk.	Du bist gar zu freundlich.
Wij zullen de wandeling doen, wèlke gij hèbt voórgeslagen.	Wir wollen den Spaziergang einschlagen, den Du vorgeschlagen.

Ik wandel ook gaarne in het gebèrgte.	Ich spaziere auch gern im Gebirge.
Maar thans wandel ik liever in de weiden, waar men de bloemen reeds wéder ziet ontluiken.	Aber in diesem Augenblick spaziere ich lieber in den Wiesen, die anfangen sich mit Blumen zu bekleiden.

XII.

Tusschen twee broeders.	Zwischen zwei Brüdern.
Hoe komt gij dézen avond zoo vroeg t'huis?	Warum kommst Du diesen Abend so früh nach Hause?
Maar wat zie ik! uw hals en borst zijn geheel ontbloot.	Aber was sehe ich, Du hast ja den Hals und die Brust ganz entblößt.
Is u eenig ongeluk óvergekómen?	Ist Dir ein Unglück zugestoßen?
Stèl u gerust; ik hèb slèchts rust noodig en ga terstond naar bèd.	Beruhige Dich; ich brauche nur etwas Ruhe, und will mich gleich ins Bett begeben.
Hoe! zonder éten? Zijt gijt dan ziek?	Wie! ohne Nachtessen? Du bist also krank?
Ik hèb eene verschrikkelijke hoofdpijn.	Ich habe ein unerträgliches Kopfweh.
Maar zèg mij ten minsten, wat heéft u in dien toestand gebragt?	Aber sage mir wenigstens, was Dich in diesen Zustand versetzt?
Ik wilde in het kòffijhuis de nieuwspapieren lézen.	Ich wollte im Kaffeehaus die Zeitungen lesen.
Ik wilde volstrèkt de Haarlemsche Courant van het begin tot het einde lézen, maar ik hèb het duur betaald.	Ich nahm mir vor die Harlemer Zeitung vom Anfang bis zum Ende zu lesen, allein ich habe es theuer bezahlen müssen.
Hoe dat?	Wie das?
Er wáren meer dan veertig mènschen, die allen rookten	Dort waren mehr als vierzig Menschen, die Alle rauchten.

Naauwelijks konde ik zien wat ik las, door den verstikkenden rook van hunnen verwenschten tabak.	Durch den erstickenden Rauch ihres verwünschten Tabacks, konnte ich kaum sehen was ich las.
Ik beklaag u zeer.	Ich bedaure Dich sehr.
Gij hèbt alles nòg niet gehoord.	Ich bin noch nicht am Ende.
Uit dit rookhòk kómende kreég ik in het hoofd naar den schouwburg te gaan.	Als ich das Rauchnest verließ, wandelte mich die Lust an in's Theater zu gehen.
Mèn speélde er een nieuw stuk òf liever men wilde het vertoonen.	Man spielte ein neues Stück, oder besser gesagt, man wollte es aufführen.
Maar door een verschrikkelijk getier heéft men niet eens het eerste bedrijf kunnen uitspelen.	Aber ein ungeheurer Lärm war Schuld, daß man den ersten Akt nicht einmal aufführen konnte.
Ik zócht dit gewoel te ontvluchten, toen ik door de ménigte bijna verplètterd wèrd en in onmagt viel.	Ich suchte aus dem Gedränge heraus zu kommen, als mich die Menge beinahe erdrückte und ich in Ohnmacht fiel.
Men heéft mij in de kofijkamer gebragt, alwaar ik wéder tot mijzèlven bèn gekómen.	Man brachte mich in das Schenkzimmer wo ich wieder zu mir selber kam.
Maar ik val om, van vermoedheid, èn slaap half terwijl ik mèt u spreék.	Aber ich kann mich vor Müdigkeit nicht mehr aufrecht halten, und falle beinahe in Schlaf, während ich Dir dies erzähle.
Goeden nacht.	Gute Nacht.

XIII.

Tusschen man en vrouw over eenen brand.	**Zwischen Mann und Frau über eine Feuersbrunst.**
Waar komt gij van daan?	Woher kommst Du?

Ik bèn den geheelen mòrgen ongerust óver u geweést; maar wat ziet gij er uit; heéft men u misschien gedwongen om den brand te hèlpen blusschen?	Seit diesen Morgen war ich Deinetwegen in der größten Unruhe; ach! und wie siehst Du aus, hat man Dich gezwungen bei der Feuersbrunst mit zu löschen.
Neen, maar ik bèn er uit eigen bewéging naartoe gegaan om te hèlpen waar ik konde.	Nein, aber ich bin aus eignem Antriebe dahin gegangen, um Hülfe zu leisten wo ich konnte.
Gij hèbt zeer wèl gedaan; maar gij zijt immers niet gekwètst?	Du hast recht gehandelt; Du hast doch keinen Schaden genommen?
Neen, stèl u gerust, ik ben slèchts een weinig vermoeid.	Nein, beruhige Dich, ich bin nur erschöpft.
Rust dan wat, gij zult zéker wèl iets willen gebruiken, ik zal u wat bouillon géven.	Ruhe Dich ein wenig aus, Du mußt etwas zu Dir nehmen, ich will Dir eine Tasse Bouillon geben.
Dit zal mij goed doen, want ik hèb honger gekrégen van het wèrken.	Das wird mir gut sein, denn das Arbeiten hat mir Appetit verursacht.
Het moet een verschrikkelijke brand geweest zijn.	Es ist gewiß eine fürchterliche Feuersbrunst gewesen.
Ja, het paleis van den prins en dat dèr staten-generaal zijn reeds geheel door de vlammen verteérd, en men breékt thans eenen vleugel van het hòtel van finantie af, om de vèrdere voórtgang te belètten.	Ja, der Pallast des Prinzen und der der Ständeversammlung sind schon ganz von den Flammen verzehrt, und man reißt so eben einen Flügel des Finanzgebäudes nieder, um das Feuer im Fortgang zu hemmen.
Ik bèn er om twalf uren van daan gegaan, èn toen was men zéker dat de brand	Ich habe den Platz um Mittag verlassen, und man war überzeugt, daß die Flammen

geenen voórtgang meer zoude maken.	nicht weiter um sich greifen würden.
Heéft men dan den brand niet kunnen meester worden?	Hat man den Brand nicht Einhalt thun können?
Het scheélt veél, de strènge koude heeft daaraan veél kwaad gedaan.	Nein das ging nicht, die außerordentliche Kälte hinderte hieran.
Het water bevriest terwijl men het draagt, de brandspuiten kunnen naauwelijks aan den gang gehouden worden, en het waait zeer hard.	Das Wasser gefriert im Tragen und die Brandspritzen können nur mühsam im Gang gehalten werden, zudem weht der Wind sehr stark.
Is onzen Prins of iemand zijner familie geen ongeluk óvergekómen?	Ist unserm Prinzen oder Jemanden seiner Familie ein Unglück zugestoßen?
Neen, Gòd dank, van dien kant hèbben wij niets te betreuren, want de Kroonprinsès is mèt Hoogtsdèrzèlver kinderen sédert héden mòrgen vijf uren aan het paleis van den Kóning in veiligheid.	Nein, wir haben Gott sei Dank einen solchen Unglücksfall nicht zu betrauern gehabt; seit diesen Morgen 5 Uhr sind die Kronprinzessin und ihre Kinder in den Königlichen Pallast in Sicherheit gebracht worden.
Wat den Erfprins betrèft, nópens dézen kan ik u zeer zékere berigten géven, want sédert dézen mòrgen heéft hij slèchts een oogenblik het tooneel dèr verwoesting verlaten om Hoogstdèszèlfs gemalin gerust te stèllen.	Was den Kronprinzen anbelangt, so kann ich Dir etwas Gewisseres über ihn sagen, seit diesen Morgen verließ er die Brandstätte nur auf einen Augenblick, um seine hohe Gemahlin zu beruhigen.
Hij was mèt den Koning èn den tweeden Prins steeds in ons midden.	Er war, so wie der König und der zweite Prinz, stets in unserer Mitte.

Zij moedigden door hunne tégenwoordigheid, éven als de hooge ambtenaren, ieder aan om het gevaar te trotséren, maar het gewèld dèr vlammen en de hévige koude maakten véle pógingen vruchteloos.	Sie munterten durch ihre Gegenwart, so wie auch die der hohen Beamten, Jeden dazu auf, der Gefahr Trotz zu bieten, aber die Gewalt der Flammen, und die große Kälte, machten viele Bemühungen fruchtlos.
Zoo wèl de krijgslieden als burgers hèbben, bij dézen verschrikkelijken ramp, zich allen voortrèffelijk van hunnen pligt gekwéten; er zijn mènschen die sédert zès uren zonder ophouden op de gevaarlijkste plaatsen aan het wèrk zijn.	Sowohl das Militair, als die Bürger haben bei diesem fürchterlichen Unglück alle ihre Schuldigkeit nach Kräften gethan; es sind Menschen dabei, die seit sechs Uhr ohne Unterlaß auf den gefährlichsten Plätzen beschäftigt sind.
Is er niemand bij omgekómen?	Hat Jemand sein Leben dabei eingebüßt?
Neen, maar er zijn twee mènschen gekwètst hoewèl niet gevaarlijk.	Nein, aber zwei Menschen sind verwundet worden, obwohl nicht gefährlich.
Ook was de brand zoo hévig dat men aan den eenen kant niets wist, wat er aan den anderen kant gebeurde.	Auch war der Brand so heftig, daß man an der einen Seite nicht wußte, was an der andern vorging.
Heéft men nòg eenige meubelen kunnen rèdden?	Hat man noch einiges Hausgeräthe retten können?
Zeer weinige; eenige meubelen èn papieren van de kamer der statengeneraal, maar bijna alle de kostbaarhéden uit het paleis van den Prins zijn door de vlammen verteérd.	Sehr wenig; einige Mobilien und Papiere aus dem Pallast der Generalstaaten; aber beinahe alle Kostbarkeiten des Prinzen sind ein Raub der Flammen geworden.
Hoe is de brand ontstaan?	Wie ist der Brand entstanden?

Ik kan u verklaren dat wij er niet aan gedacht hèbben daarnaar te vragen, men bluschte den brand zonder naar dèszèlfs oorzaak te vernémen.	Ich muß gestehen, daß ich nicht daran gedacht habe darnach zu fragen; man löschte ohne das Entstehen desselben zu erfahren.
Het is ongetwijfeld bij ongeluk onstaan, en het schijnt reeds gedurende eenige uren in den nacht gesmeuld te hèbben, voor men het ontdèkte, en dit is de réden dat de vlam zoo spoedig de óverhand genómen heéft.	Er ist ohne Zweifel durch ein Unglück entstanden, und er scheint schon einige Stunden in der Nacht unter der Asche geglimmet zu haben, ehe man es entdekte, und das ist auch wohl die Ursache, weshalb die Flamme so schnell um sich gegriffen.
Rust nu een weinig, want ik hoóp immers niet dat gij er wéder naar toe zult gaan.	Jetzt ruhe ein wenig aus, denn ich hoffe nicht, daß Du noch einmal hingehen willst.
Neen, want voór ik wèg-ging zag ik veél vòlk kómen dat nòg niet gewèrkt had, èn toen dacht ik dat het mij vrijstond een weinig te gaan rusten.	Nein, denn als ich wegging sah ich viele Leute hinzuströmen, die noch nicht gearbeitet hatten, und nun glaubte ich, es würde mir jetzt zustehen, ein wenig auszuruhen.
Tòt zèlfs de dames zijn kómen hèlpen.	Selbst die Damen haben hülfreiche Hand geleistet.
Maar waaraan konden zij hèlpen?	Aber was für Hülfe konnten denn diese leisten?
Zij hielpen de archiven rèdden èn de kòstbaarhèden uit de naburige huizen, want ook voor déze vreesde men zeer.	Sie halfen die Archive retten und die Kostbarkeiten aus den benachbarten Häusern bei Seite bringen, denn auch um Letztere war man sehr besorgt.
Er waren er die éten en drinken voor de arbeiders bragten.	Auch brachten welche Essen und Trinken für die Arbeiter.

Eene dezer dames is tòt ons doorgedrongen èn heéft mij verzòcht eenige broodjes èn eene flèsch water èn wijn aan de vèrstwèrkende manschappen te brèngen.	Eine jener Damen drang bis zu uns vor und bat mich einige Brödchen und eine Flasche mit Wasser und Wein an die am entlegensten Beschäftigten zu bringen.
Haar voorbeeld heéft mij aangemoedigd èn ik hèb het genoegen gehad er eenige méde te verkwikken.	Ihr Beispiel hat mich angefeuert, und es ward mir das Vergnügen zu Theil einige damit zu erquicken.
Zoo heeft dit noodlòttig ongeluk aan de bewooners dezer stad wéderom gelégendheid gegéven, om hunne gewoone moed en wèldadigheid aan den dag te lèggen.	So hat dieses fatale Unglück den Bewohnern dieser Stadt wiederum Gelegenheit gegeben, ihren Muth und Wohlthätigkeitssinn an den Tag zu legen.
En ik als vreemdeling bèn overtuigd geworden dat men er mij niet te veél van heéft gezègd.	Und ich als Fremder habe mich überzeugt, daß man mir dieselbe nicht zu viel angerühmt.

XIV.

Onderscheidene vragen naar kennissen.	**Verschiedene Fragen nach bekannten Personen.**
De heer Beaufort heéft mij verzócht u van zijnent wége te groeten.	Herr Beaufort hat mir aufgetragen Sie in seinem Namen zu grüßen.
Ik dank u, mijnheer; het verheugt mij dat hij nòg aan mij dènkt.	Danke recht sehr, mein Herr, es freut mich sehr, daß er noch an mich denkt.
Hij is dus wéder uit Engeland terug?	Er ist also wieder aus England zurückgekehrt?
Ja, sédert acht dagen.	Ja, seit acht Tagen.
En is zijn zoon altijd bij hèm?	Ist sein Sohn noch immer bei ihm?

Neen, mijnheer, hij is wéder bij zijn regimènt.	Nein, mein Herr, er ist wieder zu seinem Regiment zurückgekehrt.
Hèbt gij niets van de jufvrouwen Dercourt vernòmen.	Haben Sie nichts von dem Fräulein Dercourt vernommen?
Ja, mijnheer; de oudste is mèt een' zèkeren Wilson getrouwd.	Gewiß, mein Herr, die Aelteste ist an einen gewissen Herrn Wilson verheirathet.
Het is een wijnkooper uit den Haag, dien gij zéker kènnen moet.	Er ist Weinhändler im Haag, den Sie sicher kennen werden.
En ik hèb hooren zèggen dat de jongste ook gaat trouwen.	Und ich habe gehört, daß die Jüngste auch heirathen wird.
Is de oudste reeds lang getrouwd?	Ist die Aelteste schon lange verheirathet?
Ja, het is reeds eenigen tijd geléden.	Ja, mein Herr, schon seit einiger Zeit.
Zij is, sédert kort van eenen zoòn bevallen.	Sie ist vor Kurzem von einem Sohn entbunden worden.
De heer Dorval en mejufvrouw Jansje Dercourt zijn doopgetuigen geweést.	Herr Dorval und Fräulein Henriette Dercourt waren Taufzeugen.
Mèt wien gaat de jongste trouwen?	Wen wird die Jüngste heirathen?
Men zègt mèt den heer Dorval.	Man sagt Herrn Dorval?
Wanner zal men bruiloft houden?	Wann wird die Hochzeit sein?
Over drie wéken.	Ueber drei Wochen.
Het verheugt mij zeer, want het is een lief meisje.	Das freut mich ungemein, denn sie ist ein liebenswürdiges Mädchen.
De heer Dorval is eene goede partij; zij kon geen' bèter' keus doen.	Herr Dorval ist eine gute Parthie, sie konnte keine bessere Wahl treffen.

Gij kènt dus haren aanstaanden?	Sie kennen also ihren Bräutigam?
Ik kèn hèm van aanzien; bij naam.	Ich kenne ihn nur von Ansehen; dem Namen nach.

XV.

Gesprek bij het ontbijt.	Gespräch beim Frühstück.
Mietje, ga eens vragen aan uwe moeder of het ontbijt gereed is.	Mariechen, frage Deine Mutter ob das Frühstück fertig ist.
En zèg haar dat mijnheer mèt ons blijft ontbijten.	Und sage ihr, daß der Herr mit uns frühstücken wird.
Mijnheer maak geen' omslag voor mij.	Mein Herr, machen Sie meinethalben keine Umstände.
Ik hèb ontbéten voór ik uitging.	Ich habe gefrühstückt ehe ich ausgegangen bin.
Na drie uren gewandeld te hèbben kan men nòg wèl eens ontbijten.	Nach einem Spaziergange von drei Stunden, kann man wohl noch einmal frühstücken.
Wilt gij chocólade drinken òf verkiest gij liever een kòpje kòffij?	Wünschen Sie Chokolade oder ziehen Sie Kaffee vor?
Ik dank u, ik drink nooit chocólade.	Ich danke, ich trinke niemals Chokolade.
Ik hèb dézen mòrgen reeds kòffij gedronken.	Ich habe heute Morgen schon Kaffee getrunken.
Kan ik u diénen mèt een stukje kalkoen?	Kann ich mit einem Stückchen von einem welschen Hahn dienen?
Of mèt een eitje uit den dòp?	Oder wünschen Sie weichgesottene Eier?
Ik dank u ten hoogsten.	Ich danke Ihnen recht sehr.
Maar gij moet tòch iets gebruiken.	Aber Sie müssen doch etwas zu sich annehmen.
Eét gij misschien liever radijs?	Vielleicht ziehen Sie Radieschen vor?

Of zult gij een stukje ham óf eenige vruchten gebruiken?	Oder frühstücken Sie lieber mit einem Stückchen Schinken, und etwas Obst?
Duizendmaal dank voor uwe beleéfdheid.	Mein Herr, ich bin Ihnen sehr verbunden.
Als het niet anders zijn kan, zal ik zoo vrij zijn van een stukje ham te neemen.	Da Sie es nicht anders wollen, will ich ein Stückchen Schinken annehmen.
Mietje brèng de ham èn lèg eenige ribbetjes op den rooster.	Mariechen, bringe den Schinken, und lege einige Rippchen auf den Rost.
Brèng citroenen èn mostaard èn geéf ons witten wijn.	Bringe auch Citronen, Senf und reiche uns weißen Wein.
Dat is veél te veél voor een ontbijt.	Das ist gar zu viel zum Frühstück.
Hoe smaakt u de ham?	Wie finden Sie den Schinken?
Zeer goed.	Sehr gut.
Proef dézen wijn eens.	Kosten Sie diesen Wein.
Ik hoóp dat hij naar uwen smaak zal zijn.	Ich hoffe er ist nach Ihrem Geschmack.
Is hij niet wèl zoo goed als rijnsche wijn?	Ist er nicht beinahe so gut als Rheinwein?
Ja, hij smaakt mij zeer goed.	Ja, er mundet mir sehr.
Is het geen fransche wijn?	Ist es kein französischer Wein?
Neen; hèt is nèkkerwijn, maar uit een bij uitstèk goede streék.	Nein, es ist Neckarwein, aber aus einer vorzüglichen Lage.
Hoe oud is die wijn?	Von welchem Jahr ist der Wein?
Het is zèsjarige wijn.	Es ist sechsjähriger Wein.
Ik hèb hèm in achttienhonderd dertig gekocht.	Ich habe ihn achtzehnhundert dreißig gekauft.
Maar, gij eét niet!	Aber Sie essen ja nicht.
Laat ik u een kalfsribbetjen géven terwijl zij warm zijn.	Nehmen Sie ein Kalbsrippchen, während sie noch heiß sind.
Ik dank u wèl.	Danke schön.
Ik hèb zooveél gegéten dat ik héden middag niets zal kunnen gebruiken.	Ich habe so viel gegessen, daß mir diesen Mittag das Mahl nicht schmecken wird.

Gij schèrtst; gij hèbt bijna niets gegéten.	Sie ſcherzen, Sie haben beinahe nichts gegeſſen.
Ik hèb meer gegéten dan gij òfschoon ik niet op reis bèn.	Ich habe mehr gegeſſen als Sie, ich, der ich keine Reiſe gemacht.
Neen, ik hèb waarlijk zeer veél gegéten.	Bitte um Verzeihung, ich habe gewiß viel gefrühſtückt.
Laat ik u nòg eens inschènken.	Erlauben Sie mir Ihr Glas zu füllen.
Op uwe gezondheid.	Auf Ihr Wohlſein.
Ik dank u; op de uwe.	Ich danke Ihnen, auf das Ihrige.

XVI.

In eenen tuin.	In einem Garten.
Believen de heeren niet wat in den tuin te gaan?	Iſt es den Herren nicht gefällig ein wenig in den Garten zu ſpazieren?
Mèt veél genoegen.	Mit vielem Vergnügen.
Gij hèbt dit jaar zéker véle vruchten.	Sie haben dies Jahr ſicher viele Früchte?
Vergeéf het mij, de aanhoudende regen heéft er veél kwaad aan gedaan.	Verzeihen Sie, der anhaltende Regen hat vielen Schaden daran gethan.
Dit is buiten twijfel de schoonste tuin uit den geheelen omstreék.	Dies iſt ohne Zweifel der ſchönſte Garten in der ganzen Gegend.
Hèt is een der schoonste die ik gezien hèb.	Es iſt einer der ſchönſten die ich je geſehen.
Gij moet eenen bekwamen tuinman hèbben.	Sie müſſen einen vortrefflichen Gärtner haben.
Dit bloempèrk is zeer rijk aan afwisseling; déze rabatten, déze bèdden en dit grasvèld zijn alle zeer wèl onderhouden.	Dies Blumengärtchen iſt ſehr reich an Abwechſelung, dieſe Beete und der Raſen ſind Alle ſehr ſchön gehalten.

Uw tuin is een aardsch paradijs, dat men niet genoeg kan bewonderen.	Ihr Garten ist ein irdisches Paradies, das man nicht genug bewundern kann.
Dat alles is zeer vleijend; maar het is niet genoeg déze schoone vruchten te zien.	Das Alles ist mir sehr schmeichelhaft, aber es ist nicht genug die schönen Früchte zu bewundern.
Ik hoóp dat mijn tuinman u dezèlve héden zal laten proeven.	Ich hoffe mein Gärtner wird Sie dieselben heute kosten lassen.
Ik geloof dat het tijd wordt om te gaan éten.	Meine Herren, es ist Zeit zum Mittagsmahl.
Mij dunkt wij zijn nòg maar een oogenblik in den tuin.	Es deucht mich, wir sind erst eine kurze Zeit im Garten.
Het moet niet vèr van tweeën zijn.	Es muß nicht weit von zwei Uhr sein.
Zie eens op uw hòrològie hoe laat het is.	Sehen Sie gefälligst auf Ihrer Uhr nach, wie spät es ist.
Het is op mijn hòrològie kort bij tweeën.	Auf meiner Uhr ist es beinahe zwei Uhr.
Op dat van den heer Dubois is het er nòg kwartier vóór.	Auf Herrn Dubois Uhr ist es noch ein Viertel vor zwei.
Is het reeds zoo laat?	Ist es schon so spät?
De tijd valt iemand niet lang als hij zoo véle schoonhéden bewondert.	Die Zeit fällt einem nicht lang, wenn man so viele Schönheiten bewundert.
Laat ons in huis gaan, als het u belieft.	Wir wollen ins Haus treten, wenn es Ihnen beliebt.
Zoo als gij wilt.	Wir stehen zu Befehl.

XVII.

Onder het middagmaal.	Beim Mittagessen.
Mijnheer zult gij ons de eer aandoen mèt ons te éten.	Mein Herr, erzeigen Sie uns die Ehre, mit uns zu Mittag zu speisen.

Het zoude mij zeer veél eer zijn, maar ik kan er geen gebruik van maken.	Die Ehre wäre meinerseits, allein ich bedaure keinen Gebrauch von Ihrem Anerbieten machen zu können.
En waarom niet?	Und weßhalb nicht?
Men zoude ongerust zijn als ik niet t'huis kwam.	Wenn ich nicht nach Hause zurückkehrte würde man meinethalben in Unruhe sein.
Ik zal het aan uw huis doen wéten, op dat men zich niet ongerust make.	Ich will es an Ihrem Hause sagen lassen, damit man nicht besorgt sei.
Ik zie wèl dat men uw' zin moet doen.	Ich merke wohl, daß ich gehorchen muß.
Jan.	Johann.
Wat belieft u mijnheer?	Was steht zu Ihrem Befehl, mein Herr?
Zèt nòg één bòrd, èn zèg aan Jacòb dat hij aan mevrouw Valmont ga zèggen, dat mijnher hier blijft éten.	Bringe noch ein Couvert, und sage Jacob er möge Madame Valmont benachrichtigen, daß ihr Gemahl bei mir zu Mittag speist.
Mijnheer, het éten staat op tafel.	Mein Herr, das Essen steht auf dem Tisch.
Laat ons aan tafel gaan.	Wir wollen uns zu Tische setzen.
Laat ons geene pligtplégingen maken.	Wir wollen keine Complimente machen.
Gij hèbt gelijk; men moet geen' tijd verliezen wanneer men aan eene wèl voorziene tafel zit.	Sie haben Recht, man muß keine Zeit verlieren, wenn man an einer wohlservirten Tafel sitzt.
Houdt gij van soep mijnheer?	Lieben Sie die Suppe?
Wèlke soep is het?	Was für Suppe ist dies?
Het is kèrvelsoep.	Es ist Kerbel-Suppe.
Die lust ik gaarne, èn zij is ook zeer gezond.	Ich esse sie gern, und sie ist auch sehr gesund.
Dit vleesch schijnt zeer malsch te zyn.	Dies Fleisch scheint sehr zart zu sein.

Bedien u als het u belieft en wées zoo goed het rond te géven.	Wollen Sie sich bedienen, und gefälligst herumreichen.
Hoe vindt gij de groenten, mijnheer?	Wie schmeckt Ihnen das Gemüse, mein Herr?
Overheerlijk.	Ich finde es vortrefflich.
Het is mij aangenaam dat zij u smaken.	Es freut mich sehr, daß es Ihnen schmeckt.
Gij moet mij toestèmmen dat de groenten in Hòlland zeer lèkker zijn.	Sie müssen mir zugeben, daß das Gemüse in Holland sehr schmackhaft ist.
Ik hèb een groot gedeelte van Europa bezòcht, maar ik hèb er nèrgens béter gevonden.	Ich war in einem großen Theil Europas ohne Besseres zu finden.
Het is jammer dat dit land geen wijn voortbrèngt.	Es ist Schade daß in diesem Land kein Wein wächst.
Wij hèbben er évenwèl die zeer goed is.	Wir haben dessen ungeachtet sehr guten.
Ja, de goede voortbrèngselen van bijna alle landen worden gemeenlijk gebruikt vèr van den grond die dezèlve voortbrèngt.	Ja, die guten Erzeugnisse eines Landes werden gemeiniglich alle außerhalb des Landes verbraucht, das sie hervorbringt.
Kan ik u mèt déze kalfszweesrikken dienen?	Kann ich Ihnen mit dieser Kalbsdrüse aufwarten?
Ik verzoek u geene pligtplégingen te maken; de maaltijd is wèl een weinig schraal, maar wij zullen een glaásje te meer drinken.	Ich bitte sehr keine Complimente zu machen, die Mahlzeit ist freilich etwas mager, allein dafür wollen wir ein Gläschen Wein mehr trinken.
Jan, brèng ons wijn.	Johann, bringe uns Wein.
Hier is wijn, mijnheer.	Hier ist Wein, mein Herr.
Goed; maar haal ook eenige flesschen Champagne wijn.	Gut, bringe indeß auch einige Fläschen Champagner.

Ja, mijnheer; witten of rooden?	Zu dienen mein Herr, weißen oder rothen?
Van beiden.	Von beiden Sorten.
Uw knècht is zeer bij de hand.	Ihr Bedienter ist sehr gewandt.
Hij is nòg te jong, en dit is de oorzak dat hij dikwijls zeer onbesuisd te wèrk gaat.	Er ist noch zu jung, und deshalb geht er oft höchst unbehutsam zu Werke.
Dat is een gebrèk, waarvan men zich dágelijks bétert.	Das ist ein Fehler, der jeden Tag mehr abnimmt.
Mijnheer, kan ik u dienen mèt een stukje gebraad?	Mein Herr, kann ich Ihnen mit diesem Stückchen Braten aufwarten?
Ik dank u, mejufvrouw.	Ich danke Ihnen mein Fräulein.
Daar is een stukje, dat u toelacht.	Hier ist ein Stück, welches mir sehr schmackhaft zu sein scheint.
Gij biedt het mij zoo gulhartig aan, dat ik het niet weigeren kan.	Sie bieten mir es so wohlwollend an, daß ich es Ihnen nicht ausschlagen kann.
Gij doet mij veél eer aan mijnheer.	Sie sind zu höflich, mein Herr.
Kènt gij mejufvrouw Néderveld?	Kennen Sie Fräulein Nederveld?
Ja, mijnheer; het is mijne vertrouwde vriendin, èn wij houden briefwisseling mèt èlkander.	Ja mein Herr, sie ist meine vertraute Freundin, und wir schreiben uns von Zeit zu Zeit.
Het is een zeer beminnelijk meisje, mèt zeer veél verstand en talènten begaafd; ik wènsch u geluk met het bezít van zulk eene vriendin.	Sie ist ein sehr liebenswürdiges Mädchen, mit vielem Geiste und Talent; ich gratulire Ihnen zu einer solchen Freundin.
De keus is uwer waardig en doet u zeer veél eer aan.	Diese Wahl ist Ihrer würdig und macht Ihnen Ehre.
Keétje, geéf mijnheer een stukje hoen.	Käthchen, reiche dem Herrn ein Stückchen Huhn.

Ja, moeder, ik zal de eer hébben, mijnheer te bedienen.	Ja Mutter, ich werde mir eine Ehre daraus machen, den Herrn zu bedienen.
Mijnheer, mag ik u een snipje géven?	Mein Herr, darf ich mit einer Schnepfe aufwarten?
Gij zijt al te vriendelijk, mejufvrouw.	Sie sind zu zuvorkommend, Fräulein.
Wilt gij gediend zijn van een stukje hoen?	Mein Herr, wünschen Sie von diesem Hühnchen?
Wèl verpligt; het is mij onmógelijk meer te éten.	Ich bin Ihnen sehr verbunden, ich kann nichts mehr essen.
Die heeren zullen er misschien van gelieven te gebruiken?	Diese Herren werden vielleicht noch davon wünschen?
Wèl verpligt voor uwe beleéfdheid.	Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

XVIII.

Vervolg bij het nageregt.	Fortsetzung beim Nachtisch.
Jan, neém de tafel af, en breng ons het nagerègt.	Johann, trage den Tisch ab, und bringe den Nachtisch.
Ziedaar eenige vruchten uit onzen tuin.	Hier sind Früchte aus unserm Garten.
Dit zijn van die pèren die u zoo schoon voorkwamen toen zij nòg aan de boomen hingen:	Hier sind von den Birnen, die Ihnen auf dem Baume so schön vorkamen.
Gij hèbt dezèlve in den tuin bewondert maar nu moet gij ze eens proeven.	Sie haben sie im Garten bewundert und müssen sie hier einmal versuchen.
Déze zijn zeer rijp; kan ik er u méde dienen?	Hier sind sehr reife; kann ich Ihnen damit dienen?
Mèt veél genoegen zal ik er eene van u aannémen.	Mit vielem Vergnügen werde ich eine von Ihnen annehmen.
Hier is er eene die mij toeschijnt zeer rijp te zien.	Hier ist eine, die mir sehr reif zu sein scheint.

Ik bèn u zeer verpligt.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Hoe vindt gij die péren; zijn ze naar uwen smaak?	Wie finden Sie diese Birnen, sind sie nach Ihrem Geschmack?
Zij zijn óverheerlijk.	Sie sind kostbar.
Het is zeer aangenaam, eenen tuin te hèbben, gelijk den uwen, die al de heerlijkste voórtbrèngselen der natuur in ruime mate oplévert.	Es ist sehr angenehm, einen Garten zu besitzen, wie Sie einen haben, der die herrlichsten Erzeugnisse der Natur in Ueberfluß hervorbringt.
Ja, men mist waarlijk véle genoégens wanneer men geen' tuin heéft:	Ja man entbehrt wirklich viel Vergnügen, wenn man keinen Garten hat.
Toe, heeren, neémt van déze druiven, proef eens van de abrikózen òf pèrziken, wèlke er zoo heerlijk uitzien.	Nun, meine Herren, nehmen Sie von diesen Trauben; kosten Sie einmal diese Aprikosen und Pfirsiche, welche so herrlich aussehen.
Ik zal u het schaaltje óverreiken en gij kunt némen wat gij verkiest.	Ich werde Ihnen den Teller reichen, damit Sie wählen können, was Ihnen beliebt.
Als de heeren liever Madera òf Malaga drinken, er is van beide voorhanden.	Meine Herren, wenn Sie lieber Madera als Malaga trinken, hier ist von beiden Sorten.
Ik voor mij drink liever Bourgogne.	Was mich anbelangt, so werde ich mich beim Burgunder halten.
En ik zaal u om een glaasje Champagne verzoeken.	Und ich werde um ein Glas Champagner bitten.
Believen de heeren, na het éten, kóffij te drinken?	Beliebt es den Herren nach dem Essen eine Tasse Caffee zu trinken?
Ik doe het gemeenlijk, mevrouw; maar als men zoo gegéten heéft als ik, kan men dezèlve wèl ontbéren.	Ich thue es gewöhnlich, Madame, aber wenn man wie ich gegessen hat, kann man denselben wohl entbehren.

Gij schèrst mijnheer, gij hebt zeer weinig gegèten; èn het is juist als men goed gegèten heéft, dat men eén kòpje kòffij moet drinken.	Mein Herr, Sie belieben zu scherzen, Sie haben sehr wenig gegessen, und gerade wenn man gut gegessen hat, ist eine Tasse Caffee am dienlichsten.
Jan, ga zèggen dat men koffij zètte.	Johann sage daß man Caffee macht.

XIX.

Om te vernemen waar iemand woont.	**Um sich zu erkundigen, wo Jemand wohnt.**
Mijnheer, mag ik u verzoeken mij te zèggen waar de heer Leblanc woònt?	Mein Herr, haben Sie die Güte mir zu sagen wo Herr Leblanc wohnt?
Wie van beide, mijnheer, de bankier of de lakenkooper?	Welchen meinen sie mein Herr, den Banquier oder den Tuchhändler?
De lakenkoper, mijnheer.	Den Tuchhändler, mein Herr.
Die woònt in de nieuwstraat schuins òver de St.-Pieterskèrk.	Der wohnt in der Neustraße, beinahe der St. Peterskirche gegenüber.
Mijnheèr, weés zoo goed mij den wèg te beduiden, want ik bèn hier in de stad niet bekend.	Haben Sie die Güte mir den Weg zu erklären, mein Herr, denn ich kenne die Stadt nicht.
Sla déze straat in, ga de eerste brug, dar gij aankomt, over, sla règts om èn ga de gracht langs, tòt aan de dèrde straat, èn gij ziet zijn huis vlak voor u.	Folgen Sie dieser Straße, sodann gehen Sie über die erste Brücke, woran Sie vorbeikommen, nun wenden Sie sich rechts und gehen dem Canal entlang bis zur dritten Straße und Sie werden gerade auf sein Haus stoßen.
Ik dank u.	Ich danke Ihnen.

Mijnheer wil ik u den wèg wijzen?	Mein Herr, soll ich Ihnen den Weg zeigen?
Ja, jongen, brèng mij bij den heer Leblanc, den lakenkoper.	Ja, mein Sohn, führe mich zu Herrn Tuchhändler Leblanc.
Gij weét immers wél waar hij woónt?	Du weißt doch wo er wohnt?
Ja, mijnheer, want ik kom alle dágen bij hèm aan huis, om boodschappen voor hèm te doen.	Ja mein Herr, ich komme täglich zu ihm um Ausgänge für ihn zu verrichten.
Wij zijn er nu digt bij, mijnheer, ik zal vóóruitloopen om te schellen.	Wir sind jetzt nahe an seinem Hause, ich will vorauslaufen um zu klingeln.
Daar is iets voor uwe moeite.	Hier hast du etwas für deine Mühe.
Woónt hier de heer Leblanc?	Wohnt hier Herr Leblanc?
Ja, mijnheer, maar hij is zoo even uitgegaan.	Jawohl mein Herr, aber er ist so eben ausgegangen.
Hoe laat zal hij t'huis zijn?	Wie spät wird er wieder zu zu Hause sein.
Hij komt gewoonlijk tégen drie uren t'huis.	Er kommt gewöhnlich gegen drei Uhr nach Hause.
Ik zal tégen half vier wéder komen.	Ich werde gegen halb vier zurückkommen.
Dan zal hij zéker t'huis zijn.	Dann wird er sicher zu Hause sein.

XX.

Vervölg.	Fortsetzung.
Is de heer Leblanc nu t'huis, meisje?	Ist Herr Leblanc jetzt zu Hause, meine Tochter?
Ja mijnheer, hij is daar zoo wédergekómen.	Ja mein Herr, er ist so eben zurückgekommen.
Wie mag ik zéggen, dat er is?	Wen habe ich die Ehre anzumelden?

Libeau, van Brussel.	Libeau von Brüssel.
Mijnheer verzoekt u op zijn kantóor te kómen.	Herr Leblanc ersucht Sie, zu ihm auf das Bureau zu kommen.
Uw dienaar, mijnheer.	Ihr Diener, mein Herr.
Wat is er van uw' dienst?	Was steht zu Ihren Diensten?
Wien hèb ik de eer te spré- ken?	Mit wem habe ich die Ehre zu sprechen?
Ik bèn de boekverkooper Libeau van Brussel.	Mein Name ist Libeau, Buch- händler aus Brüssel.
De heer Valsain heéft mij verzócht u dézen wissel- brief te présentéren.	Ich bin von Herrn Valsain beauftragt, Ihnen diese An- weisung zu präsentiren.
Ik zal u denzèlven terstond betalen.	Ich will sie gleich einlösen.
Dènkt gij hier nóg eenigen tijd in de stad te blijven?	Gedenken Sie sich lange in un- serer Stadt aufzuhalten?
Neen, mijnheer, ik ver- trèk óvermòrgen naar den Haag.	Nein, mein Herr, übermorgen reise ich nach dem Haag.
Mag ik u verzoeken eenen brief voor mij aan den heer Valsain méde te né- men?	Darf ich Sie bitten, mir einen Brief an Herr Valsain mit- zunehmen?
Zeer gaarne, mijnheer, maar weés zoo goed denzèlven ten laatste mòrgen avond aan mijn lógemènt te doen bezòrgen, want ik vertrèk óvermòrgen met de schuit van zèssen.	Sehr gern, mein Herr, haben Sie die Güte denselben spä- testens morgen Abend in mein Logis hinzuschicken, denn ich reise übermorgen mit dem Schiff um 6 Uhr Morgens ab.
Waar zijt gij gelógeérd?	Wo sind Sie abgestiegen?
Bij de weduwe Kramer in den Gouden Leeuw.	Bei Wittwe Kramer im gol- denen Löwen.
Ik zal zòrgen dat de brief er reeds mòrgen voór- middag is.	Ich werde Sorge tragen, daß der Brief morgen bereit sein wird.

Mijnheer, ik hèb de eer uw dienaar te zijn.	Mein Herr, ich empfehle mich Ihnen ergebenst.
Tòt wéderziens, mijnheer, ik wènsch u goede reis.	Auf Wiedersehen, mein Herr, ich wünsche Ihnen glückliche Reise.

XXI.

Tusschen eenige reizigers die elkander bij den Haag ontmoeten.	Zwischen einigen Reisenden, die in der Gegend vom Haag zusammentreffen.
Zonder nieuwsgierig te zijn, waar gaat de reis naartoe, mijne heeren?	Verzeihen Sie meine Herren, wohin geht die Reise?
Naar Haarlem, mijnheer.	Nach Haarlem, mein Herr.
Ik reis ook door de stad, want ik ga naar Amsterdam.	Ich komme auch durch Haarlem, denn ich reise nach Amsterdam.
Als gij het mij vergunt, zullen wij te zamen reizen.	Erlauben Sie mir, die Reise in Ihrer Gesellschaft zu machen?
Mèt veél genoegen, mijnheer.	Mit vielem Vergnügen, mein Herr.
Gij rijd goed door, gij hèbt naar het schijnt goede paarden.	Sie fahren sehr schnell, Sie haben wie es scheint, gute Pferde.
Ja, mijnheer, wij hèbben vrij goede paarden, vooral mijnheer Verbeek, maar gij hèbt daar ook een zeer schoon paardje.	Ja, mein Herr, unsere Pferde sind ziemlich gut, doch vor Allen hat Herr Verbeek ein gutes Pferd; aber Sie haben da auch ein sehr schönes Pferdchen.
Ja, mijne heeren, het is onbetaalbaar; het kòst mij èchter niet meer dan hon-	Ja meine Herren, es ist nicht mit Geld zu bezahlen; es kostet mich indeß nicht mehr

dert vijftig hòllandsche guldens, maar ik zoude het voor geen vierhondert willen missen.	als hundertfünfzig Gulden, allein ich lasse es jetzt nicht für vierhundert.
Ik kom héden ochtend reeds van Rotterdam èn het zweet nog niet eens.	Ich komme heute morgen schon von Rotterdam, und es ist noch nicht warm geritten.
Naar het mij toeschijnt zijt gij hier t'huis; dèrhalve zult gij wèl wéten of de wèg goed is.	Sie scheinen mir hier zu Hause zu sein, und wissen uns daher wohl zu sagen, ob der Weg gut ist.
Hij is, zoo als gij ziet, zoo gelijk als een' vloer.	Er ist wie Sie sehen sehr eben.
Mijn vader heeft mij èchter gezègt, dat de wégen in Hòlland óver het algemeen zeer slècht zijn.	Mein Vater hat mir indeß oft bemerkt, die Wege wären in Holland im Allgemeinen sehr schlecht.
Dit was vóórheen zoo; maar sédert eenige jaren zijn bijna alle de groote wègen bestraat.	Das war früher der Fall, allein seit einigen Jahren sind die Wege alle gepflastert.
Zullen wij onder wèg eene goede hèrbèrg aantrèffen, waar wij kunnen éten èn onze paarden doen voeren?	Finden wir unterwegs ein gutes Wirthshaus, wo wir zu Mittag speisen und unsere Pferde abfüttern können?
Wij zullen er ieder oogenblik eene aantréffen, daar is er reeds een vóór ons, het Huis ten deil genaamd.	Wir werden sehr oft welche antreffen, da liegt schon eins vor uns, het Huis ten deil genannt.
Hier zijn wij halfwèg den Haag en Leiden.	Hier sind wir auf halbem Wege zwischen dem Haag u. Leyden.
Vèrder op kómen wij aan de duivendrèchtsche brug òf het haagsche schouw, waar wij eenige vervèrschingen kunnen gebruiken.	Etwas weiter kommen wir an die Duivendrechtsche Brücke, oder an die Haagsche Fähre, wo wir uns erfrischen können.

Déze wèg komt mij zeer aangenaam voor; men ziet er van tijd tot tijd de weilanden door zeer schoone buitenplaatsen afgewisseld.	Dieser Weg kommt mir sehr angenehm vor, man sieht abwechselnd Wiesen und herrliche Landhäuser.
Ja, mijnheer, maar zoodra wij de duivendrèchtsche brug over zijn, zult gij den zèlven nòg veél aangenamer vinden want dan hèbben wij bijna ieder half uur een groot dòrp.	Ja, mein Herr, aber sobald wir über die Brücke sind, werden Sie ihn noch weit angenehmer finden, denn dann haben wir beinahe jede halbe Stunde ein großes Dorf zu passiren.
Thans zijn wij aan de brug, laat ons onze paarden een oogenblik op stal zètten, èn verlustigen wij ons mèt het verrukkelijke gezigt dat men hier op het midden dèr brug, langs de Rijn heéft.	Jetzt sind wir da, wir wollen unsere Pferde einen Augenblick in den Stall stellen, und uns an dem herrlichen Anblick des Rheines ergötzen, den wir hier auf der Brücke genießen können.
Ik moet bekènnen, dat dit een óverheerlijk watergezigt is.	Ich muß gestehen, das ist ein prachtvolles Schauspiel.
Het zal tijd worden dat wij iets gebruiken; jongen, geéf mij een glaasje bitter, èn mijnheer zal waarschijnlijk bier drinken.	Es wird Zeit sein, einige Erfrischungen zu sich zu nehmen; Johann gib mir ein Gläschen Bittern, und Sie mein Herr, werden wahrscheinlich Bier trinken.
Ik verzoek u verschooning, ik vòlg de manier van het land, èn zal een glaasje klare drinken.	Ich bitte um Verzeihung, ich halte mich an der Landessitte und werde ein Gläschen Genever zu mir nehmen.
Kòm, laten wij ons wèder op wèg begéven; jongen, brèng de paarden voor.	Wir wollen uns wieder auf den Weg begeben, Johann, führe die Pferde vor.
Waar zullen wij dézen middag éten?	Wo werden wir zu Mittag speisen.

Mij dunkt dat wij te Hillegom moesten éten, het is een dórp twee uuren aan dézen kant Haarlem, alwaar men altijd overheerlijke riviervisch heéft.	Ich glaube wir thun wohl in Hillegom, einem Dorfe zwei Stunden diesseits Haarlem zu speisen, wo man immer herrliche Flußfische hat.
Wat zijn dat voor oude muren, die ik daar aan hèt einde van déze laan zie?	Was ist das für altes Mauerwerk, das am Ende dieser Allee steht?
Hèt zijn de bouwvallen van het oude kasteel van Teilingen, het is beroemd, omdat de ongelukkige Jakoba van Beijeren, gravin van Hólland, er eenigen tijd haar verblijf gehouden heéft.	Das sind die Ruinen des alten Schlosses von Teilingen, es ist dadurch berühmt, weil die unglückliche Jakobine von Bayern, Gräfin von Holland, einige Zeit dort verweilte.
Zij vermaakte zich mèt het maken van kannetjes, waar van men er somtijds nóg eenige in de vijvers van het kasteel vindt.	Sie beschäftigte sich damit, kleine Kannen und Töpfe zu arbeiten, wovon man noch einige von Zeit zu Zeit in den Schloßgräben findet.
Hee heet het dórp dat wij doorgeréden zijn, eer wij aan het kastel van Teilingen kwamen?	Wie heißt daß Dorf, das wir passirt, ehe wir am Schloß Teilingen ankamen?
Sassem óf Sassenheim, èn in het dórp dat gij daar voor u ziet zullen wij het middagmaal houden.	Sassem oder Sassenheim, und in dem Dorfe, das dort vor uns liegt, wollen wir zu Mittag speisen.

XXII.

Vervolg in eene herberg te Hillegom.	Fortsetzung in einem Gasthause zu Hillegom.
Hóspes, kunnen wij hier dézen middag éten, èn hèbt	Herr Wirth, können wir hier zu Mittag essen und haben

gij hooi èn goede haver voor onze paarden?	Sie guten Hafer für unsere Pferde?
Ja, mijne heeren, wees zoo goed van aftestappen.	Ja, meine Herren, wollen Sie absteigen.
De stalknècht zal uwe paarden op stal zètten èn zij zullen aan niets gebrèk hèbben.	Der Stallknecht wird Ihre Pferde in den Stall führen, und er soll ihnen an nichts fehlen lassen.
Wat verkiezen de heeren te éten?	Was wünschen die Herren zu speisen?
Hèbt gij visch?	Haben Sie Fische?
Ja, mijnheer, wèlken verkiest gij, baars, paling òf snoek?	Ja, mein Herr, welche Sorte wünschen Sie, Barsche, Aal oder Hecht?
Indien de heeren willen, zullen wij met den baars beginnen èn naderhand zullen wij wat snoek éten.	Wenn die Herren befehlen, so wollen wir mit den Barschen anfangen und nachher den Hecht kosten.
Ik vòor mij bèn te vréden, want ik houd van beide zeer veél.	Ich bin es zufrieden, denn ich liebe beide Sorten.
Welken wijn verkiezen de heeren?	Welchen Wein trinken die Herren?
Bij baars behoord witte wijn; hèbt gij goeden witten Bourgogne wijn?	Zu den Barschen gehört weißer Wein; haben Sie guten weißen Burgunder?
Geéf ons vooral onvervalschten wijn.	Geben Sie uns ja unverfälschter Wein.
Gij zult er óver te vréden zijn; ik ga zòrgen dat gij spoedig bedient wordt.	Sie werden zufrieden sein, meine Herren, ich will sorgen daß Sie gleich bedient werden.
Daar is de meid om de tafel te dèkken,	Da ist die Magd um die Tafel zu decken.
Wij zullen haar zèggen, dat zij déze ronde tafel dèkt, zij is breeder dan die vierkante.	Wir wollen ihr sagen, daß sie den runden Tisch deckt, er ist breiter als der viereckige.

Ik heb aan de tafel gaarne eene ruime plaats.	Ich habe gern hinreichend Platz beim Essen.
Dat is overheerlijke baars; kan ik er u méde dienen?	Das sind köstliche Barsche; kann ich Ihnen damit aufwarten?
Als het u belieft, mijnheer, maar gij geéft u waarlijk te veél moeite.	Wenn Sie die Güte haben wollen, mein Herr, allein ich mache Ihnen zu viel Mühe.
In het geheel niet, mijnheer, de moeite is zeer gering, èn ik doe het zeer gaarne.	Ganz und gar nicht, mein Herr, die Mühe ist sehr gering und ich übernehme sie mit dem größten Vergnügen.
Maar gij, mijnheer, gij eét niet.	Aber Sie, mein Herr, Sie essen nicht.
In tégendeel, ik eét zeer smakelijk.	Ich bitte um Verzeihung; ich esse mit gutem Appetit.
Wij hèbben eene vrij goede tafel gehad; het is jammer, dat de eijersaus te zout was.	Wir haben ein gutes Mittagsessen gehabt; es ist Schade, daß die Eiersauce ein wenig zu gesalzen war.
Thans moeten wij mèt den hòspes rékenen, èn ons gereed maken om te vertrekken.	Wir wollen jetzt mit unserm Wirthe rechnen, und uns reisefertig machen.
Hoeveél is de rékening vóor ons beiden, hòspes?	Wie hoch beläuft sich die Rechnung für uns beide, Herr Wirth?
Het éten is een gulden den persoon, behalve den wijn.	Ohne den Wein beträgt das Mittagsessen pr. Person einen Gulden.
Uwe paarden hébben twee maatjes haver gehad.	Ihre Pferde haben 2 Maaß Hafer gehabt.
Hoeveél bedraagt dat alles te zamen?	Wie viel macht dies alles zusammen?
Dat is te zamen zéven gulden vier.	Das beträgt sieben Gulden vier Cents.
Daar is uw gèld; de zès	Hier ist das Geld, dasjenige

stuivers die er over zijn, zijn voor de meid.	was überschießt, ist für die Magd.
Ik dank u, mijnheer.	Ich danke Ihnen, mein Herr.
Vaarwel, hospes, tot wederziens.	Adieu, Herr Wirth, auf Wiedersehen.
Goede reis, mijne heeren.	Glückliche Reise, meine Herren.

XXIII.

Vervolg, in het nachtverblijf.	**Fortsetzung, im Nachtquartier.**
Goeden avond, hospes, kunnen wij hier vernachten, hebt gij goede bedden voor ons en goede stalling voor onze paarden?	Guten Abend, Herr Wirth, können wir hier übernachten, haben Sie gute Betten für uns, und einen guten Stall für unsere Pferde?
Ja mijne heeren, zijt zoo goed van binnen te komen en uwe paarden aan den stalknecht te geven; gij kunt u op hem verlaten hij zal wel voor dezelve zorgen.	Ja, meine Herren, treten Sie gefälligst herein und übergeben Sie Ihre Pferde dem Stallknecht; Sie können sich darauf verlassen, daß er gut für dieselben sorgen wird.
Welnu, mijne heeren, wij kunnen hier al hebben wat wij begeeren; laat ons afstijgen en hier vernachten.	Wohlan, meine Herren, wir können hier haben, was wir verlangen, lassen Sie uns daher absteigen und hier übernachten.
Jan, breng de paarden van deze heeren in den stal, en drag zorg, dat hun niets ontbreke.	Johann bringe der Herren Pferde in den Stall und habe darauf Acht, daß ihnen nichts mangelt.
Welkom, mijne heeren; neemt plaats, wat believen de heeren te gebruiken?	Willkommen, meine Herren, nehmen Sie gütigst Platz, was steht zu der Herren Befehl?
Wat hebt gij voor ons te eten, mejufvrouw?	Was haben Sie zum Nachtessen, Madame?

Gij behoeft slèchts te bevélen gij kunt hier al krijgen wat gij begeert.	Sie haben nur zu befehlen, Sie können haben, was Sie wünschen.
Wat zullen wij éten?	Meine Herrn, was wünschen Sie zum Abendbrod?
Wij hèbben ons zoo wèl bevonden bij het middagmaal dat gij bestèld hèbt, dat wij u insgelijks de zòrg voor het avondmaal óverlaten.	Wir haben uns bei unserm Mittagsmahl welches Sie bestellten, so wohl befunden, daß wir Ihnen gerne wieder die Sorge für das Abendbrod überlassen.
Wèlnu, mejufvrouw, dewijl men het aan mij óverlaat, zal ik u verzoeken ons salade mèt zeer dun genédene komkommers te géven.	Wohlan, Madame, weil die Herren es mir überlassen, so werden Sie die Güte haben, uns Salat und sehr dünn geschnittene Gurken zurecht zu machen.
Gij zult ons bovendien een kalfsnierstuk, eenen schapenbout, een paar gebraden hoenders èn een half dózijn patrijzen géven.	Zum Salat geben Sie mir gefälligst einen Kalbsnierenbraten, ein Stück Schöpskeule, einige gebratene Hühner und ein halbes Dutzend Rebhühner.
En voor het nagerègt eenig gebak, vèrsche bóter, vruchten èn zwitsersche òf hòllandsche kaas.	Und zum Dessert etwas Backwerk, frische Butter, Obst und schweizer oder holländischen Käse.
Mijne heeren ik zal zorgen dat gij te vréden zult zijn.	Meine Herren, ich werde sorgen, Sie zufrieden zu stellen.
Hoe laat verkiezen de heeren te éten?	Um wie viel Uhr wünschen Sie zu Nacht zu essen, meine Herren?
Ten negen uren.	Um 9 Uhr.
Het zal op zijne tijd gereed zijn.	Meine Herren Sie werden, zur bestimmten Zeit bedient werden.
Mejufvrouw, wij wilden	Madame, wir wünschen unsere

gaarne onze kamers zien; weés zoo goed en doe ons dezèlve eens wijzen.	Zimmer zu sehen. Haben Sie die Güte, uns dieselben zu zeigen.
Met veél genoegen, mijne heeren, ik zal u de meid médegéven. Kaatje, brèng de heeren eéns op N° twee èn drie.	Mit vielem Vergnügen, meine Herren, ich werde Ihnen die Magd mitgeben. Käthchen, zeige den Herren Nr. zwei und drei.
Mijne heeren, zijt zoo goed bóven te kómen.	Meine Herren, haben Sie die Güte, herauf zu kommen.
Meisje, hèbt gij ons schoone lakens, vèrsch water, en handdoeken gegéven?	Jungfer, habt Ihr uns reines Bettzeug, frisches Wasser und Handtücher besorgt?
Nóg niet, mijne heeren, maar als gij slapen gaat, zult gij alles vinden.	Noch nicht, meine Herren, aber wenn Sie zu Bette gehen, werden Sie Alles bereit finden.
Het is goed, brèng nu onze mantelzakken bóven, òf zèg aan den stalknècht dat hij ons moet kómen spréken, èn dat hij die mèt een bóven brèngt.	Das ist gut, bringt uns nun unsre Mantelsäcke herauf, oder sagt dem Stallknecht, daß wir ihn sprechen wollen, er kann sie dann mit heraufbringen.
Hij zal u dezèlve dadelijk brèngen.	Er wird Ihnen dieselben gleich bringen.
Wat is er van uw'dienst, mijne heeren? de meid héeft mij gezègd dat gij mij wildet spréken.	Meine Herren, die Magd hat mir gesagt, daß Sie mich zu sprechen wünschen; was steht zu Ihren Diensten?
Hèbt gij de buikriemen onzer paarden lòsgemaakt, èn hun hooi gegéven?	Haben Sie unsre Pferde aufgegürtet und ihnen Heu gegeben.
Ja, mijne heeren, als zij niet meer warm zullen hebben, zal ik hèn ontzadelen, èn wanneer zij gedronken hèbben zal ik hun haver géven.	Ja, meine Herren, wenn sie nicht mehr warm sind, will ich sie absatteln und wenn sie gesoffen haben, will ich ihnen Hafer geben.

Dat is goed; maar gij moet dezèlve mòrgen echtend zeer vroeg rossen, voeren èn zadelen, èn zorg vooral dat zij tègen zés uren gereed staan.	Das ist gut; aber Sie müssen sie morgen ganz früh striegeln, füttern und satteln, und sorgen Sie ja, daß sie gegen sechs Uhr bereit sind.
Zeer wèl, mijne heeren, ik zal er voor zòrgen.	Schön, meine Herren, ich werde dafür sorgen.
Believen de heeren te kómen éten? het éten staat op tafel.	Wollen die Herren gefälligst speisen kommen; das Essen steht auf dem Tische.
Wij zullen dadelijk benéden kómen.	Wir wollen gleich hinunter kommen.
Het reizen géeft eétlust; ik geloof dat wij dézen avond niet minder smakelijk zullen éten dan wij het hédon middag gedaan hèbben.	Das Reisen reizt den Appetit; ich glaube, daß wir diesen Abend eben so gut speisen werden, als es diesen Mittag geschehen.
Wij zullen ten minste meer op ons gemak kunnen éten, dewijl wij ons niet behoeven te haasten om te vertrèkken.	Wenigstens können wir mit mehr Ruhe essen, da uns die Stunde der Abreise nicht drängt.
Ja, maar als wij vroeg willen vertrèkken, moeten wij niet te laat naar bèd gaan.	Indeß wenn wir morgen früh aufbrechen wollen, müssen wir nicht zu spät zu Bette gehen.
Komt, mijne heeren, laat ons aan tafel gaan; de geur van dit gebraad noodigt ons.	Wir wollen uns zu Tische setzen, meine Herren, der Geruch dieses Bratens ladet uns ein.
Gij hèbt sléchts voor twee persónen gedèkt, vrijster.	Jungfer, Sie haben blos für zwei Personen gedeckt.
Ik verzoek verschooning, mijne heeren, ik zal u nòg een bòrd brèngen.	Ich bitte um Verzeihung, meine Herren, ich werde gleich noch ein Couvert bringen.
Als de heeren het goedvin-	Wenn die Herren es wünschen,

dan zal ik de salade klaarmaken.	so will ich den Salat zurichten.
Ik geloof dat er genoeg olie en azijn op zal zijn.	Ich glaube, ich habe genug Oel und Essig dazu gethan.
Ik zal ze eens proeven èn u zèggen òf zij goed is.	Ich will einmal kosten und sehen, ob er gut ist.
Zij is zeer goed klaargemaakt, ik vind dezèlve zeer lekker.	Er ist sehr gut angemacht, ich finde ihn sehr wohlschmeckend.
Dit mès is te bot, meisje; geéf mij een dat goed snijdt.	Dieses Messer ist zu stumpf, Jungfer, geben Sie mir eins, das gut schneidet.
Daar is heerlijk kalfsvleesch; belieft gij niet een stukje bij uwe salade te gebruiken?	Hier ist herrliches Kalbfleisch, wünschen Sie nicht ein Stückchen beim Salat?
Zeer gaarne.	Recht gerne.
Mag ik het genoegen hèbben mijnheer ook nóg een stukje te géven?	Kann ich das Vergnügen haben, dem Herrn noch ein Stückchen anzubieten?
Ik dank u zeer.	Ich danke Ihnen.
Gij verkiest misschien liever schapenvleesch; zal ik de eer hèbben u een stukje te géven?	Sie ziehen vielleicht Hammelfleisch vor; ich werde die Ehre haben, Ihnen ein Stückchen zu überreichen.
Ik bid u doe geen' moeite, mijnheer, gij geéft u geen' tijd om te èten.	Mein Herr, ich bitte Sie, sich nicht so viel Mühe zu geben, es bleibt Ihnen keine Zeit zum Essen übrig.
Jan, brèng het nagerégt.	Johann, bringe das Dessert.
Laten wij déze vruchten eens proeven; mijne heeren, verkiest gij bóterpéren, suikerpéren òf sópperdegroentjes.	Wir wollen diese Früchte einmal kosten, meine Herren, wünschen Sie Butterbirnen, Zuckerbirnen oder Bergamotten?
Ik eét liever een sópperdegroentje dan eene suikerpéer.	Ich ziehe die Bergamotten den Zuckerbirnen vor.

Ik voor mij zal eenen appel éten.	Und ich will einen Apfel eſſen.
Wat verkiest gij eene roode guldeling, eene èppe, eene renèt.	Wünſchen Sie eine Calville, einen Franzapfel, eine Renette?
Ik zal u eene roode guldeling verzoeken.	Ich will eine Calville verſuchen.
Mijnheer, weés zoo goed mij de hòllandsche kaas aantegéven; op de kaas smaakt de wijn veél béter.	Mein Herr, haben Sie die Güte, mir den holländiſchen Käſe zukommen zulaſſen; auf dem Käſe ſchmeckt der Wein weit beſſer.
Mijne heeren, wij moesten voôr dat wij slapen gaan mèt de jufvrouw rékenen, èn haar nòg dézen avond betalen; dan behoeven wij mòrgen niet te wachten.	Meine Herren, wir wollen noch dieſen Abend, ehe Madame ſchlafen gegangen, mit ihr rechnen, dann brauchen wir morgen früh nicht zu warten.
Dat is goed; mejufvrouw, zèg ons eens hoe veél wij u schuldig zijn.	Das iſt gut; Madame, ſagen Sie uns gefälligſt, wie viel wir Ihnen ſchuldig ſind.
Twee gulden voor ieder, mijne heeren.	Zwei Gulden pr. Perſon, meine Herren.
Zult gij ons om wijf uur doen roepen?	Madame, haben Sie die Güte, uns um 5 Uhr wecken zu laſſen.
Ik zal er voór zòrgen.	Ich will dafür ſorgen.
Wat verkiezen de heeren voor het ontbijt?	Was wünſchen die Herren zum Frühſtück?
Ik gebruik gemeenlijk thee, maar déze heeren zullen kòffij drinken.	Ich trinke gewöhnlich Thee, aber dieſe Herren werden Kaffee trinken.
Gij zult naar verlangen bediend worden.	Sie ſollen nach Wunſch bedient werden.
Zeer goed, maar zèg ons wat wij u daar voor schuldig zijn, dan zullen wij	Sehr wohl, aber ſagen Sie uns gütigſt, was wir dafür ſchuldig ſind, wir wollen es au-

het u op den oogenblik betalen om u mòrgen niet in uwe rust te moeten stooren.	genblicklich bezahlen, um Sie morgen nicht in der Ruhe zu stören.
Zoo als gij wilt, uw ontbijt, kòst tien stuivers den persoón.	Wie Sie wünschen. Das Frühstück kostet zehn Stüber pr. Person.
Daar is een schèlling èn twee dubbeltjes.	Hier ist ein Schilling und zwei Stüber.
Ik dank u, mijne heeren, ik wènsch u wèl te rusten èn eene goede reis:	Ich danke Ihnen, meine Herren, ich wünsche Ihnen angenehme Ruhe und glückliche Reise.
Vaarwèl, mejufvrouw, wij wènschen u insgelijks eenen goeden nacht.	Leben Sie wohl, Madame, wir wünschen Ihnen ebenfalls gute Nacht.

XXIV.

Vervolg bij het ontwaken.	Fortsetzung beim Aufstehen.
Wie is daar?	Wer ist da?
Ik bèn het, mijne heeren; men heéft mij belast u te vijf uren te roepen, èn het is daar zoo geslagen.	Ich bin es, meine Herren, man hat mir aufgetragen, Sie um 5 Uhr zu wecken, und es hat so eben geschlagen.
Kom binnen, Jan; hébt gij onze kleederen uitgeklòpt, èn onze laarzen gesmeerd?	Komm herein, Johann; hast Du unsre Kleider ausgeklopft und unsre Stiefel gewichst?
Ja, mijne heeren.	Ja, meine Herren.
Zijn de paarden gereed?	Sind unsre Pferde angeschirrt?
Zij hèbben gedronken, ik hèb hun haver gegéven, èn hèb dus niets te doen dan het hoofdstèl aan te doen.	Ich habe sie saufen lassen und ihnen den Hafer gegeben; ich brauche sie nur noch zu zäumen.
Zeer goed, neém de mantel-	Gut, nimm die Mantelsäcke

zakken èn lèg ze op de paarden.	und befestige sie auf Pferden.
Wij kómen aanstonds benéden om te ontbijten; ga eens zien óf de kóffij gereed is; het zal zoo zès uren slaan, het woordt tijd dat wij vertrèkken.	Wir wollen hinunter gehen, zu frühstücken; sieh ein nach, ob der Kaffee fertig es ist bald sechs Uhr, Zeit, daß wir aufbrechen.
Alles is gereed, mijne heeren.	Alles ist fertig, meine Herr
Ik hèb mijne handschoenen in mijne kamer gelaten, Jan, wilt gij ze eens gaan halen.	Ich habe meine Handschuh meinem Zimmer liegen sen, hole mir dieselben.
Daar zijn zij, mijnheer.	Hier sind sie, mein Herr.
Daar, Jan; dat is voor u.	Hier ist Dein Trinkgeld.

XXV.

Lijst van eenige spreekmanieren.	Verzeichniß der gebräuchl sten Redensarten.
In het wild spreeken.	In den Tag hinein schwätze
Veel geschreeuw en weinig wol.	Viel Geschrei und doch Ei.
Jan en alle man.	Jedermann.
Jemand met de vingers nawijzen.	Mit den Fingern auf Jem zeigen.
De kruik gaat zoo lang te water, tot dat zij breekt.	Der Krug geht so lange Brunnen, bis er bricht.
Het is beter laat dan nooit.	Besser spät, als gar nicht.
Honger is de beste saus.	Hunger ist der beste Koch.
Honger maakt raauwe boonen goed,	Hunger verschmäht kein Speise.
Slecht bij kas zijn.	Nicht bei Kasse sein.
Meenen hetgene men zegt.	Von der Leber weg sprec

Jemand iets ongezouten zeggen.	Jemand die Wahrheit ins Gesicht sagen.
Het zal uitkomen, al zouden het de vogelen uitbrengen.	Alles kommt endlich an den Tag.
De opgaande zon wordt aangebeden, de ondergaande wordt gevloekt.	Der Glückliche zählt viele Freunde; mit dem Unglücklichen will niemand zu thun haben.
Het is een heet ijzen om aan te tasten.	Es ist eine kitzliche Sache.
Een appeltje te grabbelen werpen.	Zu einem Streite Anlaß geben.
Na lijden komt verblijden.	Nach Regen folgt Sonnenschein.
Een ezel stoot zich geen tweemal aan eenen steen.	Gebrannte Kinder scheuen das Feuer.
Van den wal in de sloot vallen.	Vom Regen in die Traufe kommen.
Het hemd is nader dan de rok.	Das Hemd ist mir näher als der Rock.
Het gelag betalen.	Die Zeche bezahlen.
Haastige spoed is zelden goed.	Eile mit Weile.
Den baas spelen.	Den Herrn spielen.
Bij slot van rekening.	Am Ende.
Zeer veel met zich zelven op hebben.	Sich ein Ansehen geben wollen.
Kwalijk gemutst zijn.	Uebel gelaunt sein.
Er is hulp voor alles, behalve vor den dood.	Für den Tod ist kein Kraut gewachsen.
Ik weet, waar het u schort.	Ich weiß, wo Euch der Schuh drückt.
Zijn best doen.	Sein Möglichstes thun.
Hoe vaart hij?	Wie geht es ihm?
Een goed woord vindt eene goede plaats.	Ein gutes Wort findet einen guten Ort.

Jemand tot rede brengen.	Jemand zu Rede stellen.
Voet bij stuck houden.	Fuß beim Mahl halten.
Waar men mede verkeert, dar wordt men mede geeerdt.	Sage mir, womit Du umge und ich sage Dir, wer Du i
Gouden bergen beloven.	Goldene Berge versprechen
Een spiering uitwerpen, om een' kabeljaauw te vangen.	Mit einer Wurst nach ei Speckseite werfen.
Iedereen over denzelfden kam scheren.	Alles über denselben Kar scheeren.
Tuschen twee stoelen in de asch zitten.	Zwischen Thür und Angel stel
Al te goed is buurmans gek.	Wer sich unter die Kleien mi den fressen die Säue.
Van de nood eene deugd maken.	Aus der Noth eine Tug machen.
Van den os op den ezel, of van den hak op den tak springen.	Vom Pferd auf den Esel ko men.
Het oog van den meester maakt het paard vet.	Des Herrn Auge macht Pferde fett.
De pot verwijt den ketel, dat hij zwart is.	Ein Esel schilt den and Langohr.
Juist ter snede komen.	Gerade gelegen kommen.
Van twee kwaden moet men het beste kiezen.	Von zwei Uebeln das B wählen.
Den hond in den pot vinden.	Die Katze im Topfe finden
Men zal al etende naar u wachten.	Man wird mit der linken H auf Euch warten.
Er geen gat meer in zien.	Es steht mir der Verstand i
Kasteelen in de lucht bouwen.	Schlösser in die Luft bauen
Een vogel in de hand is beter dann twee in de vlugt.	Ein Sperling in der H besser, als zehn S auf'm Dache.

Druck von Wilh. Clouth in Köln.





